

GEMENGEBUET



N° 01 : DÉCEMBRE 2020 - FÉVRIER 2021

COMMUNE DE BETZDORF



41 Solidarité à Merci virun de Feierdeeg



46 De Kleeschen an der Schoul



59 Élimination naturelle du processionnaire du chêne...



GEMENGEBUET

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 1 / 2021

Unter der Verantwortung des Schöffensrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

La Commune de Betzdorf sous la neige.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
Cover, petite photo à gauche Up Foundation
p. 38 Maison Relais Betzdorf
p. 42-45 Duerftreff «beim Lis»
Coordinatrice Lynn Rocchio,
autres photos Yves Gilbertz
p. 49 Duerftreff «beim Lis»
p. 50-51 Initiativ Liewensufank
p. 52 Maacher Lycée
p. 55-56 Club Syrdall
p. 57 C.I.G.R. Syrdall
p. 58 SDK
p. 60-61 SIAS
p. 62-63 EBL
p. 64-66 SDK

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 38 Maison Relais Betzdorf
p. 48-49 Duerftreff «beim Lis»
p. 50-51 Initiativ Liewensufank
p. 52 Maacher Lycée
p. 55-56 Club Syrdall
p. 57 C.I.G.R. Syrdall
p. 58 SDK
p. 60-61 SIAS
p. 62-63 EBL
p. 64-66 SDK

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

DATE D'IMPRESSION

26/03/2021

Vorwort | Préface 04

Gemeinderat | Conseil communal 06

Sitzung vom 13. November 2020 | Séance du 13 novembre 2020 08

Sitzung vom 11. Dezember 2020 | Séance du 11 décembre 2020 20

Mitteilungen | Avis 34

Bevölkerung | Population 39

Wat war lass? 41

Solidaritéit virun de Feierdeeg 41

Adventsfenstere 2020 42

Kleeschen 46

Anzeigen | Annonces 48

Duerftreff «beim Lis» Aktivitäten 48

En dag an der Natur 2021 | Une journée dans la nature 2021 54

Natur & Umwelt | Nature & Environnement 58

Natierlech Bekämpfung vum Eecheprozessiounsspinner... | 59

Élimination naturelle du processionnaire du chêne 59

Mäi Beitrag fir eng villfälteg Ëmwelt & Fréijoer: mir planzen 60

Ansprechpartner | Contacts 67

Nützliche Adressen | Adresses utiles 68



20

Gemeinderat

Abstimmung über den Haushalt 2021.



42

Wat war lass?

Adventsfensteren 2020



57

Anzeigen

Der C.I.G.R. Syrdall mit seinem Service Proximate.



VORWORT

PRÉFACE



Léif Biergerinnen a Bierger,

Chères citoyennes, chers citoyens,

An der wichtegster Gemengerotssitzung vum Joer, déi an där de Vote vum Budget um Ordre du Jour steet, huet de Gemengerot den 11. Dezember 2020 unanime de Budget gestëmmt. Ee Budget deen entretemps vum Ministère de l'Intérieur approuvéiert ginn ass, an deen et elo weider gëllt ëmzesetzen. An der Broschür "Dossier Spécial Budget" déi lëscht Mount un all Ménage ausgedeelt gouf, kënnt Dir Léif Biergerinnen a Bierger lech en Iwwerbléck iwwert all d'Projete verschafen ; Projete vun deenen hirer Wichtigkeet an Noutwennegkeet mir iwwerzeegt sinn.

Eis 3 Prioritéite si weiderhin:

- d'Schafe vu subventionéiertem Wunnraum
- de Klimaschutz an d'Produktioun vun erneierbarer Energie
- d'Upassung vun de Gemengeninfrastrukturen un eis aktuell an zukünfteg Besoinen.

E groussen Deel vun hinne wäert deemnächst gläichzäiteg an d'Exekutiounsphase goen an an den nächste Joren e Peak un Dépense generéieren. Et erweist sech, datt bei de gréissere Bauprojekte vum Logement Locatif Subventionné, déi mer am gaange sinn ze realiséieren, vill Sue vun der Gemeng préfinanziéiert musse ginn, an déi 75% Subventiounen réischt zu engem spéideren Zäitpunkt nees zeréck an d'Gemengekeess fléisst wäerten. Et besteet also en Décalage tëschent den Dépensen déi getäteg musse ginn an de Subventiounen déi der Gemeng zoustinn. Dës Situatioun kéint bewierken datt am Joer 2023 eventuell e Prêt misst opgehooll ginn. E Prêt deen awer an den folgenden Joeren duerch déi geplangte Subside schonn nees direkt zeréckbezuelt kéint ginn. Mir mengen net datt et dozou kënnt, schléissen awer d'Méiglechkeet dovunner net ganz aus.

Lors de la plus importante réunion du conseil communal de l'année, celle du vote du budget, le conseil communal a voté le budget à l'unanimité le 11 décembre 2020. Un budget qui entretemps a été approuvé par le Ministère de l'Intérieur, et dont la mise en œuvre doit maintenant se poursuivre. Dans la brochure «dossier spécial budget» distribuée le mois dernier à tous les ménages, vous, chères citoyennes, chers citoyens, pouvez avoir un aperçu de tous nos projets ; des projets dont nous sommes convaincus de l'importance et de la nécessité.

Nos trois priorités restent les mêmes :

- la création de logements subventionnés
- la protection du climat et la production d'énergie renouvelable
- l'adaptation des infrastructures communales à nos besoins actuels et futurs.

Une grande partie de ces projets entreront bientôt simultanément en phase d'exécution et généreront un pic de dépenses dans les prochaines années. Il s'avère qu'avec les grands projets de construction de logements locatifs subventionnés, que nous sommes en train de réaliser, une grande part des coûts doit être préfinancée par la commune, et les 75 % de subventions ne seront reversés dans les caisses municipales qu'à une date ultérieure. Il y a donc un décalage entre les dépenses à payer et les subventions dues à la municipalité. Cette situation pourrait conduire à la possibilité de devoir contracter un emprunt en 2023. Un prêt qui toutefois pourrait déjà être remboursé les années suivantes par les subventions prévues initialement. Nous ne pensons pas que cela arrivera, mais nous n'excluons pas complètement cette éventualité.

Ob jiddwer Fall wier et lo net dee richtegen Zäitpunkt, an net dat richtegt Signal no baussen, fir d'Investitiounen zeréck ze schrauwen. Eis Betriber brauchen elo Aarbecht fir aus dëser Kris raus ze kommen!

Stéchwuert Kris : Weiderhin ass Virsiicht gebueden an dofir hu mir decidéiert de kulturelle Programm vum *Syrkus* a vun der *aler Kierch* zu Rued-Sir bis op Weideres auszesetzen.

Virun engem Joer, dem 29. Februar 2020 war deen éischte Covid-19 Infektiounsfall zu Lëtzebuerg erkannt ginn. Zënter hier liewe mir e Liewe mat villen Aschränkungen.

Besonnenesch eis Kanner a Jugendlecher si vun der Kris betraff. An enger Zäit am Liewe wou ee gäre mat Frënn zesummen ass, sief et an der Schoul, am Lycée, op der Uni oder a senger Fräizäit spiere Si dacks d'Isolatioun doheem. Ech si frou datt mer zu Rued-Sir d'Jugendhaus Betzder hunn, woumat an dësen Zäiten eise Jugendlecher d'Méiglechkeet ginn ass, sech trotz der Kris mat anere Jugendlecher ze treffen an iwwert all dat wat hinnen um Häerz leit ze schwätzen.

D'Jugendhaus Betzder bitt en encadréierte Kader mat pedagogeschem Fachpersonal wou Dir, léif Jugendlecher, lech kënt austausche fir een Deel Normalitéit zeréck ze fannen. Gitt eng Kéier ra schnupperen, d'Lokalitéit sinn zu Rued-Sir direkt nieft dem *Scoutshome* an der Ouljer Strooss op Nummer 14. Zéckt net um Internetsite eran ze kucken op jugendhaus-betzder.lu oder op de soziale Medie wéi Facebook oder Instagram! An engem flotte kuerze Video gesitt Dir wéi et bannen am Jugendhaus ausgesäit a wat fir eng flott Méiglechkeete sech do fir lech ubidden!

Mir hoffen all datt d'Impfcampagnen elo séier viru kommen an datt mer séier e Liicht um Enn vum Tunnel kënnen gesinn.

Ech hoffen datt mer dëst Joer kee Lockdown méi wäerte kréien, datt mer de Retard vum lëschte Joer kënnen ophuelen an all ofgeschlosse Projeten an, déi Aarbecht déi mer zum Wuel vun der Allgemengheet gemaach hunn, soubal et nëmme geet, lech léif Biergerinnen a Bierger, nees ouni Coronamesurë kënnen weisen an aweien.

Äre Buergermeeschter

Jean-François Wirtz.

En tout cas, réduire les investissements, n'est pas le bon moment, ni le bon signal à transmettre. Nos entreprises ont besoin de travail maintenant pour sortir de cette crise !

Mot-clé crise : la prudence est toujours de mise et c'est pourquoi nous avons décidé de suspendre le programme culturel du *Syrkus* et de l'*Ancienne Église* à Roodt/Syre jusqu'à nouvel ordre.

Il y a un an, le 29 février 2020, le premier cas d'infection par le virus covid-19 a été constaté au Luxembourg. Depuis lors, nous vivons avec de nombreuses restrictions.

Nos enfants et nos adolescents sont particulièrement touchés par la crise. À un moment de leur vie où ils aimeraient être avec des amis, que ce soit à l'école primaire, au lycée ou à l'université, ou pendant leur temps libre, ils ressentent souvent l'isolement à la maison. Je suis heureux qu'à Roodt/Syre nous ayons la maison de jeunes *jugendhaus betzder* qui, en ces temps, donne à nos jeunes la possibilité de rencontrer d'autres jeunes malgré la crise et de parler de tout ce qui leur tient à cœur.

La maison de jeunes *jugendhaus betzder* met à disposition un cadre assorti d'un personnel pédagogique spécialisé, où vous, chers adolescents, pouvez échanger de manière à retrouver un peu de normalité. Jetez-y un coup d'œil, les locaux se trouvent à Roodt/Syre juste à côté du *Scoutshome* dans la rue d'Olingen au numéro 14. N'hésitez pas à consulter le site web jugendhaus-betzder.lu ou les réseaux sociaux comme Facebook ou Instagram ! Dans une courte séquence vidéo, vous pouvez voir à quoi ressemble la maison des jeunes et quelles sont les possibilités qui s'offrent à vous !

Nous espérons tous que les campagnes de vaccination vont désormais avancer rapidement et que nous pourrions bientôt voir un peu de lumière au bout du tunnel.

J'espère que nous ne serons plus reconfinés cette année, que nous pourrions rattraper le retard de l'année dernière et que nous pourrions vous présenter et inaugurer avec vous toutes et tous les projets et travaux réalisés dernièrement. Et ceci, espérons-le, sans mesures covid-19.

Votre Bourgmestre

Jean-François Wirtz



SITZUNG VOM 13. NOVEMBRE 2020 SÉANCE DU 13 NOVEMBRE 2020

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Olafur Sigurdsson.

Alle Beschlüsse wurden einstimmig angenommen.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix.

Öffentliche Sitzung

Séance publique

1. Bestimmung eines Saales für die Gemeinderatssitzungen während der Covid-19-Pandemie.

1. Désignation d'un local pour les séances du conseil communal pendant la pandémie du Covid-19.

Seit Beginn der Covid-19-Pandemie finden die Sitzungen des Gemeinderats im Kultursaal „Syrkus“ in Roodt/Syr statt. Da dieser Saal für die Durchführung einer kulturellen Veranstaltung belegt ist, bestimmt der Gemeinderat das Kulturzentrum in Mensdorf als Versammlungsort für diese Gemeinderatssitzung.

Depuis le début de la pandémie due au Covid-19, les séances du conseil communal se tiennent au centre culturel «Syrkus» à Roodt/Syre. Étant donné que cette salle est occupée pour l'organisation d'une manifestation culturelle, le conseil communal désigne le centre culturel de Mensdorf comme local de réunion du conseil communal pour la présente séance.

2. Bekanntgabe der Aktualisierung des Mehrjahresfinanzplans 2020.

2. Communication de la mise à jour du plan pluriannuel de financement 2020.

Der Gemeinderat nimmt die vom Schöffenrat erstellte Aktualisierung 2020 des mehrjährigen Finanzplans (MFP) zur Kenntnis.

Le conseil communal prend connaissance de la mise à jour 2020 du plan pluriannuel de financement (PPF), élaboré par le collège échevinal.

3. Schaffung eines Gemeindebeamtenpostens, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, für das Gemeindesekretariat.

Die kommunale Angestellte, die für die Verwaltungsaufgaben im Zusammenhang mit der Bildungseinrichtung (Grundschule) zuständig ist, wird Anfang 2022 in den Ruhestand treten.

Um einen reibungslosen Übergang zu gewähren, ist der Schöffenrat der Meinung, dass es unerlässlich ist, die Stelle jetzt schon auszuschreiben und zu besetzen, so dass eine optimale Wissensübergabe erfolgen kann.

Der Gemeinderat beschließt, für den Bedarf des Gemeindesekretariats eine unbefristete Vollzeit-Stelle eines Gemeindebeamten zu schaffen, die in die Gehaltsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, fällt.

4. Anpassung des Kollektivvertrages für die Gemeindearbeiter der Gemeinde Betzdorf.

Am 15. März 2019 hatte der Gemeinderat den Tarifvertrag für die Gemeindearbeiter der Gemeinde Betzdorf beschlossen. Der Text im Hinblick auf den Ablauf eines Laufbahnwechsels wurde deutlicher formuliert.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen den konsolidierten Text des Tarifvertrages für die Gemeindearbeiter der Gemeinde Betzdorf vom 13. November 2020, der am 6. November 2020 zwischen dem Schöffenrat, der Personalvertretung und der Gewerkschaft OGBL unterzeichnet wurde. Die vorgenommenen Anpassungen des Vertrages treten rückwirkend zum 1. Januar 2020 in Kraft.

5. Punktuelle Neugestaltung der Durchfahrt von Berg (N1) im Rahmen der Geschwindigkeitsreduzierung auf 50 km/h - Genehmigung des Kostenvoranschlages.

Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die punktuelle Umgestaltung der Durchfahrtsstraße in Berg im Rahmen der Geschwindigkeitsreduzierung auf 50 km/h in Höhe von 95.000.- € inkl. MwSt. zu genehmigen.

3. Création d'un poste de fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du secrétariat communal.

L'employée communale chargée des tâches administratives relatives à la gestion du service enseignement (École fondamentale) fera valoir son droit à la retraite en début 2022. Le collège des bourgmestre et échevins est d'avis qu'il est indispensable d'organiser dès maintenant le service de manière à garantir un transfert de savoir afin que le service puisse fonctionner de façon optimale après la mise en retraite de l'employée communale en question.

Le conseil communal, décide de procéder à la création d'un poste de fonctionnaire communal à raison de 100% à durée indéterminée, relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du secrétariat communal.

4. Adaptation du contrat collectif pour les ouvriers communaux de la commune de Betzdorf.

Le conseil communal avait approuvé le contrat collectif pour les salariés communaux de la commune de Betzdorf en date du 15 mars 2019. Le texte concernant la procédure de changement de carrière a été formulé plus clairement.

Les membres du conseil communal approuvent le texte consolidé du contrat collectif pour salariés communaux de la commune de Betzdorf de ce 13 novembre 2020, signé entre le collège des bourgmestre et échevins, la délégation du personnel et le syndicat OGBL, en date du 6 novembre 2020. Les adaptations apportées au contrat entrent en vigueur rétroactivement au 1^{er} janvier 2020.

5. Approbation du devis concernant le réaménagement ponctuel de la traversée de Berg (N1) dans le cadre de la réduction de la vitesse à 50 km/h.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique communal, concernant le réaménagement ponctuel de la traversée de Berg dans le cadre de la réduction de la vitesse à 50 km/h, au montant de 95.000.- € ttc.

6. Maßnahmen zur Verkehrsverlangsamung und -beruhigung am Ortschaftseingang in der „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf - Genehmigung des Kostenvoranschlages.

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für den effektiven Ausbau zur Gewährleistung der Verlangsamung und Beruhigung des Verkehrs zur Sicherung des Eingangsbereichs der Ortschaft Mensdorf in der „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf, in Höhe von 52.000.- €, MwSt. inbegriffen.

6. Approbation du devis concernant l'aménagement efficace pour garantir le ralentissement et l'apaisement de la circulation à l'entrée du village de Mensdorf dans la rue d'Uebersyren.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant l'aménagement efficace pour garantir le ralentissement et l'apaisement de la circulation à l'entrée de Mensdorf dans la «rue d'Uebersyren», au montant de 52.000.- € ttc. .



7. Besonderer Bebauungsplan (PAP) „Op den Hoehlerchen - rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf:

a) Genehmigung einer Vereinbarung zur Durchführung des PAP.
Am 9. November 2018 hatte der Gemeinderat den PAP für in Mensdorf gelegene Grundstücke, am Ort „Op den Hoehlerchen/ Rue Roodt-Syre“, genehmigt.
Der Gemeinderat entscheidet, die Vereinbarung und den damit verbundenen Umsetzungsentwurf zuzustimmen, die am 29. Oktober 2020 unterzeichnet wurden.

b) Genehmigung eines Dienstbarkeitsvertrags, Wegerecht.
Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls den Dienstbarkeitsvertrag - Wegerecht, betreffend den PAP „Op den Hoehlerchen - Rue de Roodt-Syre“ in Mensdorf vom 29. Oktober 2020.

7. Plan d'Aménagement Particulier «Op den Hoehlerchen – rue de Roodt/Syre» à Mensdorf:

a) Approbation de la convention en vue de la réalisation du PAP.
En date du 9 novembre 2018, le conseil communal avait approuvé le PAP portant sur des fonds sis à Mensdorf au lieu-dit «Op den Hoehlerchen/rue de Roodt-Syre».
Le conseil communal décide d'approuver la convention et le projet d'exécution y relatifs, signés le 29 octobre 2020.

b) Approbation d'une convention de servitude-droit de passage.
Le conseil communal approuve également la convention de servitude - droit de passage, concernant le PAP «Op den Hoehlerchen - Rue de Roodt-Syre» à Mensdorf, signée en date du 29 octobre 2020.



8. Baugebiet/Bauvorhaben „Im Grund“ in Roodt/Syr:

- a) Genehmigung einer Parzellenaufteilung „Im Grund“ in Roodt/Syr.
Der Gemeinderat beschließt, dem Antrag einer Parzellenaufteilung im Wohngebiet „Im Grund“ in Roodt/Syr zuzustimmen und den Schöffenrat zu bitten, die Veröffentlichung dieses Beschlusses vorzunehmen.
- b) Genehmigung einer Vereinbarung zur Durchführung des Bauvorhabens.
Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls die Vereinbarung zur Durchführung der Siedlung „Im Grund“ in Roodt/Syr, die am 5. Oktober 2020 unterzeichnet wurde.

8. Lotissement «Im Grund» à Roodt/Syre:

- a) Approbation du lotissement «Im Grund» à Roodt/Syre.
Le conseil communal décide d'approuver la demande de lotissement (morcellement d'une parcelle) portant une parcelle au lieu-dit «Im Grund» à Roodt/Syre et d'inviter le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la publication de la présente décision.
- b) Approbation de la convention en vue de la réalisation du lotissement.
Le conseil communal approuve également la convention en vue de la réalisation du lotissement «Im Grund» à Roodt/Syre, signée en date du 5 octobre 2020.

9. Baugebiet/Bauvorhaben „Rue de Rodenbourg“ in Olingen:

- a) Genehmigung einer Parzellenaufteilung in der „Rue de Rodenbourg“ in Olingen.
Der Gemeinderat beschließt, dem Antrag einer Parzellenaufteilung in der „Rue de Rodenbourg“ in Olingen zuzustimmen und den Schöffenrat zu bitten, die Veröffentlichung dieses Beschlusses vorzunehmen.
- b) Genehmigung einer Vereinbarung zur Durchführung des Bauvorhabens.
Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls die Vereinbarung zur Durchführung der Siedlung „Rue de Rodenbourg“ in Olingen, welche am 30. Oktober 2020 unterzeichnet wurde.

9. Lotissement « Rue de Rodenbourg » à Olingen:

- a) Approbation du lotissement « Rue de Rodenbourg » à Olingen.
Le conseil communal décide d'approuver la demande de lotissement (morcellement d'une parcelle) portant sur une parcelle au lieu-dit «Rue de Rodenbourg» à Olingen et d'inviter le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la publication de la présente décision.
- b) Approbation de la convention en vue de la réalisation du lotissement.
Le conseil communal approuve également la convention en vue de la réalisation du lotissement «Rue de Rodenbourg» à Olingen, signée en date du 30 octobre 2020.

10. Genehmigung eines Nachtrags zur Vereinbarung betreffend die Aufnahme von Personen mit internationalem Schutzstatus.

Am 30. November 2017 genehmigte der Gemeinderat die Vereinbarung über die Aufnahme von Personen mit internationalem Schutzstatus.

Der betreffende Vertrag wird für einen Zeitraum von zwei Monaten bis zum 30. November 2020 verlängert.

Der Gemeinderat beschließt, den Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung über die Aufnahme von Personen mit internationalem Schutzstatus, die zwischen der Gemeinde Betzdorf und dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, vertreten durch die Innenministerin, am 22. Oktober 2020 unterzeichnet wurde, zu genehmigen.

11. Genehmigung eines Mietvertrags.

Unter Berücksichtigung des Beschlusses unter Punkt 10) beschließt der Gemeinderat, den am 29. September 2020 unterzeichneten Mietvertrag für die Laufzeit vom 1. bis 31. Oktober 2020 zu genehmigen.

12. Genehmigung eines Bereitstellungsvertrags.

Unter Berücksichtigung der Beschlüsse unter Punkt 10) und 11) beschließt der Gemeinderat, den am 29. September 2020 unterzeichneten Vertrag über die Bereitstellung und Nutzung einer Wohnung für die Laufzeit vom 1. bis 31. Oktober 2020 zu genehmigen.

13. Genehmigung einer Kooperationsvereinbarung mit der Maison Relais in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, die am 15. Oktober 2020 unterzeichnete Kooperationsvereinbarung über die Einstellung von zusätzlichem Personal für die Maison Relais in Roodt/Syr zu genehmigen.

14. Genehmigung eines Kaufvertrags betreffend 3 Parzellen, gelegen am Ort „In den Peschgarten“ in Betzdorf.

Der Gemeinderat beschließt, den Kaufvertrag vom 22. Oktober

10. Approbation d'un avenant à la convention relative à l'accueil de Bénéficiaires de Protection Internationale (BPI).

En date du 30 novembre 2017, le conseil communal avait approuvé la convention relative à l'accueil de Bénéficiaires de Protection Internationale (BPI).

La convention en question est prolongée pour une période de deux mois pour se terminer au 30 novembre 2020.

Le conseil communal décide d'approuver l'avenant no 1 à la convention relative à l'accueil de Bénéficiaires de Protection Internationale (BPI), signée entre la commune de Betzdorf et l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par la Ministre de l'Intérieur, en date du 22 octobre 2020.

11. Approbation d'un contrat de location.

En tenant compte de la décision sous le point 10) ci-dessus, le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à loyer, signé en date du 29 septembre 2020, pour la durée déterminée du 1er au 31 octobre 2020.

12. Approbation d'un contrat de mise à disposition.

En tenant compte de la décision sous les points 10) et 11) ci-dessus, le conseil communal décide d'approuver le contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement, signé en date du 29 septembre 2020, pour la durée déterminée du 1er au 31 octobre 2020.

13. Approbation d'un accord de collaboration concernant la Maison Relais à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide d'approuver l'accord de collaboration, concernant le recrutement de personnel additionnel pour la Maison Relais à Roodt/Syre, signé en date du 15 octobre 2020.

14. Approbation d'un acte de vente concernant 3 parcelles sises au lieu-dit «In den Peschgarten» à Betzdorf.

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de vente, signé le

2020 über den Erwerb von 3 Grundstücken in der Gemarkung „In den Peschgarten“ in Betzdorf in Höhe von 120.000.- €, zuzüglich Zinsen in Höhe von 171,08 €, zu genehmigen.

Der Erwerb erfolgt für gemeinnützige Zwecke, d.h. für den Bau von Wohnungen und für die Realisierung von Straßenbauarbeiten und öffentlichen Einrichtungen sowie für den Bau von Gemeinschaftseinrichtungen.

22 octobre 2020, concernant l'acquisition de 3 parcelles au lieu-dit «In den Peschgarten» à Betzdorf, au montant de 120.000.- €, majoré d'un intérêt au montant de 171,08 €.

L'acquisition est opérée dans un but d'utilité publique, à savoir la réalisation de logements et en vue de la réalisation de travaux de voirie et d'équipement publics, ainsi que de travaux visant à ériger des équipements collectifs.

15. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet, Einnahmen in Höhe von 1.955.253,81 € für das Jahr 2020 zu genehmigen.

15. Approbation de recettes.

Le conseil communal approuve des recettes au montant total de 1.955.253,81 € pour l'exercice 2020.

16. Zuschüsse im Rahmen der Initiative „D’Gemeng Betzder hëlleft“.

Die Übersicht mit den Vorschlägen des Schöffenrates zur Verteilung von Zuschüssen im Interesse verschiedener Projekte im Rahmen der Initiative „D’Gemeng Betzder hëlleft“ des Jahres 2020 wurde den Mitgliedern des Gemeinderates in elektronischer Form zur Verfügung gestellt.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben in der Arbeitssitzung vom 13. Oktober 2020 über Zuschüsse beraten und beschlossen, folgende Zuschüsse zu gewähren:

16. Subsidies à accorder dans le cadre de l'initiative «D’Gemeng Betzder hëlleft».

Le relevé avec la proposition du collège des bourgmestre et échevins, concernant la répartition des dons/subsidies dans l'intérêt de divers projets dans le cadre de l'initiative «D’Gemeng Betzder hëlleft» de l'année 2020, a été mis à disposition électroniquement aux membres du conseil communal.

Les membres du conseil communal ont discuté les subsidies à accorder lors de la séance de travail du 13 octobre 2020 et décident d'accorder les subsidies suivants:

	Vereinigung / Association	Zuschuss (in €) / Subside (en €)
1	Aide à l'enfance de l'Inde	2.500
2	Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	1.695
3	Association des parents d'enfants mentalement handicapés (A.P.E.M.H. Fondation)	1.000
4	Association Luxembourg Alzheimer (ALA)	1.695
5	Chrëschte mam Sahel	2.500
6	"Croix Rouge luxembourgeoise - Construction de salles de classe à Mali"	13.720
7	CSI Lëtzebuerg	2.500
8	FEB - Fir Effentlech Bibliothéiken a.s.b.l.	300
9	Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	300
10	Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten	2.500
11	Groupe Cynotechnique	300
12	Kantonale Beienzüchterverein Gréiwenmacher	1.000
13	Les Amis Ayudame	1.000
14	Lëtzebuerger Guiden a Scouten (Projet RaRo Odyssee)	2.500
15	Ligue médico-sociale	300

	Vereinigung / Association	Zuschuss (in €) / Subside (en €)
16	Little Angels	2.500
17	Multiple Sklerose Lëtzebuerg	1.695
18	MUSEP	300
19	Natur & Umwelt Kanton Gréiwemaacher - Mentgen Emile	300
20	ONGD - Fnel Guiden a Scouten	2.500
21	Pharmaciens sans Frontières Luxembourg	2.500
22	Privaten Déireschutz	300
23	Sécurité Routière Luxembourg	300
24	SOS Détresse	1.000
25	SOS Kannerduerf Lëtzebuerg	1.695
26	Special Olympics Luxembourg	300
27	UGDA (Union Grand Duc Adolphe)	300
28	UNICEF an Aktioun – Conceptos Plasticos	2.500
29	UNICEF Lëtzebuerg – Covid 19	2.500
30	UNICEF Lëtzebuerg – Hëllef fir de Yemen	2.500
	TOTAL	55.000

17. Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements.

Der Gemeinderat beschließt, ein vom Schöffenrat in seiner Sitzung vom 3. November 2020 verabschiedetes dringliches Verkehrsreglement zu genehmigen:

Nr. 113-2020 – „Rue de Rodenbourg in Olingen“: Infrastrukturarbeiten zur Sicherung der Dörfer.

17. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide d'approuver le règlement d'urgence de circulation édicté par le collège échevinal dans sa séance du 3 novembre 2020:

n°. 113-2020 – rue de Rodenbourg à Olingen: Travaux d'infrastructures en vue de la sécurisation des villages.

18. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

18.1. Genehmigungen.

Folgende Beschlüsse wurden genehmigt:

Gemeinderat Conseil communal	Ministerin Ministre	
12/06/2020	15/10/2020	Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2020/2021. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2020/2021.
02/10/2020	15/10/2020	Bau eines Parkplatzes in der „Rue de la Gare“ in Betzdorf – Annahme eines Kredits. Aménagement d'une aire de stationnement, rue de la Gare à Betzdorf - vote d'un crédit.
02/10/2020	15/10/2020	Haushaltsänderungen 2020. Modifications budgétaires 2020.

18. Informations aux membres du conseil communal.

18.1. Approbations.

Les décisions suivantes ont été approuvées:

Gemeinderat Conseil communal	Ministerin Ministre	
02/10/2020	16/10/2020	Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements. CE 29/09/2020 n°95-2020 – „rte de Luxembourg“ in Berg. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation. CE 29/09/2020 n°95-2020 - route de Luxembourg à Berg.
02/10/2020	16/10/2020	Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements. CE 02/10/2020 n°96-2020 – „rue de l'église“ in Mensdorf – Zusätzliche provisorische Bushaltestelle. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation. CE 02/10/2020 n°96-2020 - rue de l'église à Mensdorf - ajout d'un arrêt de bus provisoire.
02/10/2020	19/10/2020	Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg bez. Wohnungsbaubeihilfen für die Wohneinheiten – „3 Rue Haupeschaff“ und „Ënnescht Wierts“ in Mensdorf. Approbation d'une convention avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg relative aux aides à la construction d'ensembles – «3 rue Haupeschaff» à Roodt/Syre et «Ënnescht Wierts» à Mensdorf.

18.2. Baustellen.

„Ënnescht Wierts“, Mensdorf.

Die Bodenbelagsarbeiten sind abgeschlossen, die Türen wurden eingebaut. Die Fassadenarbeiten mussten aufgrund der Covid-19-Pandemie eingestellt werden. Der Aufzug sowie Einbaumöbel wurden installiert. Die Malerarbeiten beginnen in Kürze.

18.2. Chantiers.

«Ënnescht Wierts», Mensdorf.

Les travaux de revêtement de sol sont terminés. Les portes ont été installées. Les travaux de façade ont été interrompus à cause de la pandémie du Covid-19. L'ascenseur et les meubles à encastrer ont été installés. Les travaux de peinture débiteront sous peu.



Foto vom / Photo du 15.12.2020

„Fieweschplaz“, Mensdorf.

Die Treppe, die von der „Rue de l'Église“ zum Platz führt ist fertig. Die anderen Arbeiten am Platz laufen, mit den Vorbereitungsarbeiten für die Chargy-Bornen wurde begonnen.

«Fieweschplaz», Mensdorf.

Les escaliers allant de la rue de l'église vers la place ont été terminés. Les autres travaux sont en cours, les travaux de préparation pour les bornes «Chargy» ont été commencés.



Foto vom / Photo du 01.12.2020

Feuerwehrwache/Wasserbehälter, „Rouduecht“.

Der Dachaufbau wurde abgedichtet und die Fenster wurden eingebaut, so dass das Gebäude dicht ist. Die Heizungs- und Elektroarbeiten haben begonnen. Die technische Ausrüstung bzw. die Verrohrungsarbeiten laufen.



Caserne des Pompiers/Réservoir d'eau, «Rouduecht».

La construction du toit a été scellée et les fenêtres ont été installées de manière à ce que le bâtiment soit étanche. Les travaux de chauffage et d'électricité ont commencé. L'équipement technique et les travaux de tuyauterie sont en cours.



Fotos vom / Photos du 11.12.2020

„Café de l'Amérique“ in Olingen.

Die Entkernungsarbeiten haben begonnen.

Verbindungsweg „Al Millen“ – Dorfkern in Olingen.

Die Arbeiten haben diese Woche begonnen.

Alte Scheune in Betzdorf.

Die Arbeiten fangen Ende November an.



Foto vom / Photo du 18.11.2020

Café de l'Amérique à Olingen.

Les travaux de préparation ont commencé.

Chemin de liaison «Al Millen» – centre à Olingen.

Les travaux ont commencé cette semaine.

Ancienne grange à Betzdorf.

Les travaux commenceront fin novembre.



Foto vom / Photo du 04.12.2020

Ehemalige Schule in Betzdorf.

Die Abrissarbeiten laufen. Sobald das Unternehmen CREOS den Gasanschluss abgeklemmt hat, wird der Rest des Gebäudes abgerissen.

Erneuerung des Daches der Vorschule, Roodt/Syr.

Die Membran über dem Glasdach wurde während der Allerheiligenferien montiert.

Bis auf kleinere Restarbeiten ist das Projekt jetzt abgeschlossen.

Container neben der Vorschule in Roodt/Syr.

Die Container wurden während der Allerheiligenferien entfernt.

Sanierung der „Rue de la Gare“ in Betzdorf.

Die Bohrung unter dem Bahnübergang wurde während der Sperrung der CFL-Linie in den Allerheiligenferien durchgeführt. Demnächst werden die verschiedenen Netze (Wasser, Gas, Strom, etc.) angeschlossen. Die Arbeiten werden dieses Jahr abgeschlossen bis auf das Aufbringen der letzten Asphaltschicht.

Stichstraße „Feuerwehrzentrum „Rouduecht“.

Die Arbeiten an den Versorgungsnetzen entlang und durch die N1 sind abgeschlossen. Zur Zeit gehen die Arbeiten in der „Rue Strachen“ weiter.

Die Installation des WiFi-Netzes (WiFi4EU) in den öffentlichen Gebäuden ist derzeit abgeschlossen. Was die Bushaltestelle „Bei der Barrière“/ „Place Nico Maria Klein“ in Roodt/Syr betrifft, so ist die endgültige Installation des Glasfasernetzes durch die *Post* abzuwarten.

Spielplatz hinter der Schule in Roodt/Syr.

Die Spielgeräte wurden montiert. Sobald der Spielplatz von einer zugelassenen Stelle abgenommen wurde, wird er für die Öffentlichkeit zugänglich sein.

Verkehrsberuhigung in Olingen.

Die Arbeiten am „Portal“, aus Richtung Rodenburg kommend, haben letzte Woche begonnen.

CIGR Syrdall.

Die Demontage von nicht zu geordneten Grabdenkmälern auf den Friedhöfen wurde abgeschlossen, die Mauer beim Friedhof in Roodt/Syr wurde neu verputzt.

Ancienne école à Betzdorf.

Les travaux de démolition sont en cours. Dès que l'entreprise CREOS aura déconnecté la connexion au gaz, le reste du bâtiment sera démoli.

Renouvellement du toit de l'école préscolaire à Roodt/Syre.

La toiture «membrane» au-dessus de la verrière a été montée pendant les vacances de la Toussaint. À l'exception de quelques petits travaux restants, le projet est maintenant terminé.

Conteneurs à côté de l'école préscolaire à Roodt/Syre.

Les conteneurs ont été enlevés pendant les vacances de la Toussaint.

Réaménagement de la rue de la Gare à Betzdorf.

Le fonçage sous le passage à niveau a été effectué lors de la fermeture de la ligne CFL pendant les vacances de la Toussaint. Bientôt les différents réseaux (eau, gaz, électricité, etc.) seront connectés. Les travaux seront achevés cette année, à l'exception de la dernière couche d'asphalte.

Route d'accès vers la caserne des pompiers «Rouduecht».

Les travaux de réseaux le long et à travers la N1 ont été achevés. Actuellement, les travaux se poursuivent dans la «rue Strachen». L'installation du réseau Wi-Fi (WiFi4EU) dans les bâtiments publics est terminée. En ce qui concerne l'arrêt de bus «Bei der Barrière»/ «Place Nico Maria Klein» à Roodt/Syre, l'installation définitive de la fibre par la *Post* est attendue.

Aire de jeu derrière l'école à Roodt/Syre.

L'équipement de l'aire de jeux a été installé. Après la réception du terrain de jeu par un organisme agréé, celui-ci sera ouvert au public.

Modération du trafic à Olingen.

Les travaux au «portail», en venant de la direction de Rodenburg, ont commencé la semaine dernière.

CIGR Syrdall.

Le démantèlement des monuments des tombes non attribuées aux cimetières est terminé. Le crépi du mur du cimetière de Roodt/Syre a été renouvelé.

19. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

HPPA Grevenmacher

Reinhold Dahlem teilt mit, dass der Direktor des HPPA, Herr

19. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

HPPA Grevenmacher

Reinhold Dahlem informe que le directeur de l'HPPA, M. Dirk

Dirk Willems, täglich über die Situation im Altersheim informiert, diese Mails werden auch an die Mitglieder des Gemeinderates weitergeleitet. Rat Reinhold Dahlem dankt dem Direktor für diese vorbildliche Kommunikation und für die menschliche Art und Weise, wie die Informationen übermittelt werden.

CIPA Niederanven

Reinhold Dahlem teilt mit, dass in CIPA Gréngewald alles in Ordnung sei und dass alle Covid-19-Tests negativ ausgefallen seien.

SIDERE

Reinhold Dahlem teilt mit, dass es keine Neuigkeiten gibt. Es wird an der Vereinbarung SEBES-SIDERE-Betzdorf gearbeitet.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon teilt mit, dass der Haushaltsentwurf 2021 am 28. Oktober 2020 angenommen wurde. Im berichtigten Haushalt 2020 wird ein Teil des Bonis, der angespart wurde (500.000.- €) auf 2020 verbucht. Dadurch steigt die Beteiligungen der Gemeinden nicht, der finanzielle Beitrag der Gemeinde Betzdorf für 2021 liegt bei rund 500.000.- €.

SIAEG

Olafur Sigurdsson teilt mit, dass die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Betzdorf für 2021 bei rund 235.000.- € (ordentlicher Haushalt) und 90.000.- € (außerordentlicher Haushalt) liegt.

Flusspartnerschaft Syr

Am Samstag, den 21. November 2020 organisiert die Initiative „Flusspartnerschaft Syr“ für ihre Mitglieder einen Besuch im Feuchtgebiet „Am Brill“ in Mensdorf.

SITEC

Schöffe Marc Ries teilt mit, dass der Haushalt 2021 angenommen wurde. Im Jahr 2020 wurde ein 4. Tennisplatz in der Halle gebaut, ein Schaden am Dach wurde unmittelbar repariert, die Halle mit Ausschankbereich wurde an die Vorschriften angepasst.

SIDEST

Bürgermeister Jean-François Wirtz teilt mit, dass der Haushalt 2021 angenommen wurde. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Betzdorf für 2021 liegt bei ca. 693.000.- € (ordentlicher Haushalt).

ORT

Bürgermeister Jean-François Wirtz teilt die Zahlen des Tourismus Barometers „Region Moselle“ 2020 mit. Für das Jahr 2021 sind 3 große Veranstaltungen geplant: „Wine, cheese & Joy“, „Wine, taste & Joy“ und „Wine, light & Joy“.

Willems, communiqué quotidiennement sur la situation dans la maison de retraite, ces courriels sont également transmis aux membres du conseil communal. Le conseiller remercie le directeur pour cette communication exemplaire et pour la manière humaine dont l'information est transmise.

CIPA Niederanven

Reinhold Dahlem informe que tout est en ordre au CIPA Gréngewald et que tous les tests Covid-19 ont été négatifs.

SIDERE

Reinhold Dahlem informe qu'il n'y a pas de nouvelles. La convention SEBES-SIDERE-Betzdorf est en cours d'élaboration.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon informe que le budget 2021 a été voté le 28 octobre 2020. Dans le budget modifié 2020, une partie du boni (500.000.- €) a été réservée à l'année 2020. Par conséquent, la participation des communes n'augmente pas, la participation financière 2021 de la Commune de Betzdorf est d'environ 500.000.- €.

SIAEG

Olafur Sigurdsson informe que la participation financière de la Commune de Betzdorf pour 2021 est d'environ 235.000.- € (budget ordinaire) et 90.000.- € (budget extraordinaire).

Partenariat de cours d'eau Syre

Le samedi 21 novembre 2020, l'initiative «Partenariat de cours d'eau Syre» organise pour ses membres une visite de la zone humide «Am Brill» à Mensdorf.

SITEC

L'échevin Marc Ries informe que le budget 2021 a été approuvé. En 2020, un 4e court de tennis a été construit dans le hall, un dommage au toit a été réparé immédiatement, le hall avec buvette a été mis en conformité.

SIDEST

Le bourgmestre Jean-François Wirtz informe que le budget 2021 a été approuvé. La participation financière de la Commune de Betzdorf pour 2021 est d'environ 693.000.- € (budget ordinaire).

ORT

Le bourgmestre Jean-François Wirtz rapporte les chiffres du baromètre touristique «Région Moselle» 2020. Pour l'année 2021, 3 grandes manifestations sont prévues: «Wine, cheese & Joy», «Wine, taste & Joy» et «Wine, light & Joy».

Syrdallheem + Club Syrdall

Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass der Haushalt 2021 sowie die Konten genehmigt wurden. Durch einen Zuschuss vom Staat ist es trotz der Covid-19-Pandemie zu keinen Personalentlassungen gekommen.

Club Senior „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen teilt mit, dass während des Lockdowns alle Aktivitäten gestoppt wurden. Danach wurden lediglich 30% der Aktivitäten genehmigt. Der Seniorenclub hatte vor dem Lockdown im Ganzen 77 Kunden, danach 53. Momentan können Kurse gehalten werden, mit 10 Personen im Innenbereich und 15 Personen draußen.

Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Betzdorf für 2021 liegt bei rund 223.000.- €. Es ist vorgesehen, einen Erzieher (20 Wochenstunden) einzustellen, der auf Grafikdesign spezialisiert ist. Dies ist notwendig, da 7 Broschüren erscheinen sollen anstelle von 3.

Syrdallheem + Club Syrdall

Sylvette Schmit-Weigel informe que le budget 2020 ainsi que les comptes ont été approuvés. Grâce à une subvention de l'État, il n'y a eu aucun licenciement de personnel malgré la pandémie du Covid-19.

Club Senior «An der Loupescht»

Fernande Klares-Goergen informe que pendant le confinement, toutes les activités ont été arrêtées. Par la suite, seulement 30 % des activités ont été approuvées. Avant la fermeture, le club des seniors comptait 77 clients au total, après 53. À l'heure actuelle, des cours peuvent être organisés, avec 10 personnes à l'intérieur et 15 personnes à l'extérieur.

La participation financière de la municipalité de Betzdorf pour 2021 est d'environ 223.000.- €. Il est prévu d'employer un éducateur (20 heures par semaine) spécialisé dans la conception graphique. Cela est nécessaire car 7 brochures seront publiées au lieu de 3.



Am besch um widdeberg



Grotte Menster



Gaart op Haart

20. Fragen an den Schöffenrat.

Reinhold Dahlem dankt der Gemeinde für das Anbringen von Temposchwellen zur Verlangsamung des Verkehrs in der „Rue Hiehl“ in Roodt/Syr.

Jean-Pierre Meisch bedankt sich für die Installation von Hundekottütenspender auf dem Weg zum Gemeinschaftsgarten „Ee Gaart op Haard“.

Jean-Pierre Meisch möchte wissen, ob es ein Reglement oder eine Bestimmung zum Thema „Anbringen von Stacheldraht entlang von Wegen“ gibt.

Der Bürgermeister **Jean-François Wirtz** wird sich darüber informieren. Wenn Sie solche Stellen sehen, teilen Sie bitte dem technischen Dienst der Gemeinde den Standort mit, es wird dann danach geschaut.

Frank Bourgnon: Es wäre interessant zu erfahren, wo es erlaubt ist, einen solchen Draht anzubringen.

Jean-Pierre Meisch „Rue de la Gare“ in Roodt/Syr. Herr Meisch fragt noch einmal nach der Umsetzung der Regelung, dass Radfahrer gegen die Straße entgegen der Einbahnstraße benutzen können.

Bürgermeister **Jean-François Wirtz:** Die zuständigen Gemeindedienste sind dabei, das Verkehrsreglement in diesem Sinne abzuändern, so dass der Gemeinderat in einer der nächsten Sitzungen darüber abstimmen kann.

20. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Reinhold Dahlem remercie la Commune pour l'installation des ralentisseurs effectuée dans la rue Hiehl à Roodt/Syre.

Jean-Pierre Meisch se remercie pour l'installation de distributeurs de sacs à excréments canins sur le chemin allant vers le jardin communautaire «Ee Gaart op Haard».

Jean-Pierre Meisch aimerait savoir s'il existe des règlements ou des dispositions régulant l'installation de fil de fer barbelé le long des chemins et des sentiers.

Le bourgmestre **Jean-François Wirtz** se renseignera à ce sujet. Si vous voyez de tels endroits, veuillez en informer le service technique de la Commune qui s'en occupera.

Frank Bourgnon: Il serait intéressant de savoir où il est permis d'installer un tel fil.

Jean-Pierre Meisch, Rue de la gare à Roodt/Syre: Il s'enquiert à nouveau de la mise en œuvre du règlement selon lequel les cyclistes peuvent utiliser la route contre la rue à sens unique.

Le bourgmestre **Jean-François Wirtz** : Les services communaux compétents sont en train de modifier le règlement de circulation à cet effet, afin que le conseil communal puisse se prononcer à ce sujet lors d'une des prochaines réunions.



Fernande Klares-Goergen, Baustelle in Betzdorf: Vor kurzem hat sich auf dem Weg, der als Umleitung für die Baustelle in der „Rue de la Gare“ in Betzdorf dient, ein Autounfall ereignet. Da angesichts des verantwortungslosen Verhaltens einiger Fahrer das Leben von Menschen, die dort spazieren gehen, in Gefahr gebracht wird, wäre es angebracht, eine

Fernande Klares-Goergen, Chantier à Betzdorf: Récemment, un accident de voiture s'est produit sur le sentier qui sert comme déviation pour le chantier de la Gare à Betzdorf. Vu que le comportement irresponsable de certains chauffeurs met en danger la vie des gens qui se promènent au même endroit, il serait judicieux d'introduire une limitation de vitesse

Geschwindigkeitsbegrenzung zu erlassen oder andere entsprechende Maßnahmen zu ergreifen.

Marc Ries: Es handelt sich dabei um einen „Syndikatsweg“. Dafür ist die Gemeinde nicht zuständig.

Fernande Klares-Goergen teilt mit, dass auf dem Parkplatz in der „Rue de la Gare“ in Roodt/Syr schon seit längerem ein Wohnmobil steht. Was kann die Gemeinde dagegen unternehmen?

Jean-François Wirtz: Die Gemeinde gibt diese Informationen an die Polizei weiter.

Fernande Klares-Goergen teilt mit, dass die Wanderwege auf dem Widdebiert sehr schön sind und dass es gut wäre, dies besser zu kommunizieren.

Jean-François Wirtz: Dieser Vorschlag wird an den Forstdienst weitergeleitet.

Marc Bosseler: Mobilität: Der Minister hat einen Aufruf zur Einreichung von Projektvorschlägen für 2021 herausgegeben. Die Frist für Bewerbungen ist der 15. Dezember 2020. Diese Frist ist sehr knapp, um die Stellungnahme einer Kommission zu erbitten.

Jean-François Wirtz: Die Gemeinde hat das Ministerium schon darüber informiert, die Strecke „Mensdorf-Uebersyren“ mit ins Programm aufzunehmen. Dem Ministerium wurde ebenfalls mitgeteilt, dass eventuell noch weitere Projekte eingereicht werden, dies nach Rücksprache mit der Nachhaltigkeitskommission.

Marc Bosseler möchte wissen, ob die Gemeinde Ausschankkonzessionen ausgegeben hat und wie die Verantwortung der Gemeinde aussehen würde, wenn die Covid-19-Regelungen nicht eingehalten werden würden.

Jean-François Wirtz: Die Gemeinde hat keine Konzessionen herausgegeben.

Marc Bosseler: Könnte ich aktuelle Statistiken vom Betzbus bekommen?

Jean-François Wirtz: Selbstverständlich.

Jules Sauer: Wie ist im Falle eines Lecks an der Wasseruhr die Verantwortung der Gemeinde?

Jean-François Wirtz: Ein solcher Fall wird von der Haftpflichtversicherung abgedeckt.

ou de prendre les mesures nécessaires.

Marc Ries: Il s'agit d'un chemin syndical dont la Commune n'est pas responsable.

Fernande Klares-Goergen informe qu'un mobil-home est garé sur le parking de la rue de la gare à Roodt/Syre depuis un certain temps. Que peut faire la Commune à ce sujet?

Jean-François Wirtz: La Commune transmettra ces informations à la Police.

Fernande Klares-Goergen informe que les sentiers pédestres au Widdebiert sont très attrayants, et qu'il serait bon de faire une meilleure communication à ce sujet.

Jean-François Wirtz: Cette proposition sera transmise au service forestier.

Marc Bosseler Mobilité: Le ministère a lancé un appel à projets «Vélosommer 2021». La date limite de dépôt des candidatures est fixée au 15 décembre 2020, ce qui est un délai très court pour demander l'avis d'une commission.

Jean-François Wirtz: La Commune a déjà demandé au ministère d'inclure le tronçon «Mensdorf-Uebersyren» dans le programme. Le ministère a également été informé que d'autres projets pourront être soumis après consultation de la commission de durabilité.

Marc Bosseler aimerait savoir si la Commune a délivré des concessions et quelle serait la responsabilité de la Commune si les réglementations «Covid-19» n'étaient pas respectées.

Jean-François Wirtz: La Commune n'a pas délivré de concessions.

Marc Bosseler Pourrais-je obtenir des statistiques actualisées du Betzbus?

Jean-François Wirtz: Bien sûr.

Jules Sauer: En cas de fuite d'un compteur d'eau, quelle est la responsabilité de la Commune?

Jean-François Wirtz: Un tel cas est couvert par l'assurance responsabilité civile.



SITZUNG VOM 11. DECEMBER 2020 SÉANCE DU 11 DÉCEMBRE 2020

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	Excusé:	Jules Sauer.

Alle Beschlüsse wurden einstimmig angenommen, außer Punkt 5.1., dieser wurde mit 6 Stimmen (LSAP, CSV) gegen 3 Stimmen (déi Gréng) bei einer Enthaltung (DP) angenommen.

Öffentliche Sitzung (17 Punkte).

1. Allgemeine Verwaltung.

1.1. Bestimmung eines Tagungsraums für die Gemeinderatssitzungen während der Covid-19-Pandemie.

Aufgrund der Covid-19-Pandemie finden die Sitzungen des Gemeinderats außerhalb des Gemeindehauses in Berg statt. Die Sitzung vom November 2020 wurde im Kulturzentrum in Mensdorf abgehalten. Der Schöffenrat schlägt vor, die künftigen Sitzungen des Gemeinderates auf unbestimmte Zeit im Kultursaal Syrkus in Roodt/Syr abzuhalten.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix à l'exception du point 5.1., lequel est approuvé avec 6 voix (LSAP, CSV) pour, 3 voix contre (déi Gréng) et 1 abstention (DP).

Séance publique (17 points).

1. Administration générale.

1.1. Désignation d'un local pour les séances du conseil communal pendant la pandémie du Covid-19.

Dû à la crise COVID-19, les séances du conseil communal se tiennent en dehors de la maison communale à Berg. La séance de novembre 2020 a été tenue au Centre Culturel à Mensdorf. Le collège des bourgmestre et échevins propose de tenir les séances futures du conseil communal au Centre Culturel «SYRKUS» à Roodt/Syre, ceci jusqu'à décision contraire.

Haushalt und Buchführung.

1.2. Vorläufige Genehmigung der Konten 2019.

Das Innenministerium hat die Konten für das Geschäftsjahr 2019 am 10. November 2020 gemäß der folgenden Übersichtstabelle abgeschlossen:

		2019
Überschuss Rechnungsjahr 2018	Boni du compte 2018	25.741.889,47 €
Ordinäre Einnahmen	Recettes ordinaires	18.385.595,41 €
Extraordinäre Einnahmen	Recettes extraordinaires	1.486.175,64 €
Gesamteinnahmen	Total des recettes	45.612.660,52 €
Defizit des Rechnungsjahrs 2018	Mali du compte 2018	0,00 €
Ordinäre Ausgaben	Dépenses ordinaires	12.044.986,31 €
Extraordinäre Ausgaben	Dépenses extraordinaires	6.822.320,83 €
Gesamtausgaben	Total des dépenses	18.867.307,14 €
BONI	BONI	26.745.353,38 €

Das Konto 2019 wurde am 10. November 2020 vom Innenministerium mit Bemerkungen zur Kenntnis genommen. Die Stellungnahme des Schöffengerates zu diesen Bemerkungen wurde den Mitgliedern des Gemeinderates ausgehändigt. Der Gemeinderat entscheidet die Konten 2019 zu genehmigen.

1.3. Genehmigung der Forstwirtschaftspläne 2021 für die Reviere Betzdorf und Flaxweiler.

Der Gemeinderat genehmigt die Forstwirtschaftspläne 2021 gemäß der u.s. Tabelle:



Budget et comptabilité.

1.2. Approbation provisoire du compte administratif et de gestion de l'exercice 2019.

Le Ministère de l'Intérieur a arrêté le compte de gestion de l'exercice 2019 en date du 10 novembre 2020, conformément au tableau récapitulatif qui suit:

Le compte administratif de l'exercice 2019 a été avisé en date du 10 novembre 2020 par le Ministère de l'Intérieur avec observations. La prise de position du collège des bourgmestre et échevins, quant à ces observations, a été distribuée aux membres du conseil communal.

Le conseil communal décide d'approuver le compte de gestion et le compte administratif de l'exercice 2019

1.3. Approbation des plans de gestion 2021 pour les triages de Betzdorf et Flaxweiler.

Le conseil communal approuve les plans de gestion 2021 pour les triages de Betzdorf et Flaxweiler, conformément aux tableaux récapitulatifs ci-dessous:

2021	Betzdorf	Flaxweiler
Einnahmen Recettes	164.100 €	31.200 €
Ausgaben Dépenses	223.000 €	75.950 €
Verlust Perte	59.800 €	44.750 €

1.4. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2020 und des Haushalts 2021.

Bürgermeister Jean-François Wirtz dankt dem Gemeindesekretariat, insbesondere den Mitarbeiterinnen Frau Hengen und Frau Hoffmann für ihren Einsatz zur rechtzeitigen Fertigstellung des Haushalts 2021 und für die Genauigkeit der Daten. Schöffe Marc Ries bedankt sich ebenfalls für die Realisierung des Haushalts 2021. Schöffe Sylvette Schmit-Weigel und der Gemeinderat schließen sich den Dankesworten an.

Der Bürgermeister stellt die Prioritäten des Haushalts 2021 vor.

Eckdaten der Investitionen:

1. Wohnungsbau - Planung von 120 + 30 (für Asylbewerber) Wohnungen:

Projekt in Betzdorf auf dem Gelände der alten Schule Projet à Betzdorf sur le site de l'ancienne école	12.900.000 €
Projekt in Mensdorf auf dem Gelände der alten Schule Projet à Mensdorf sur le site de l'ancienne école	15.500.000 €
Bau von 4 Wohnungen in Mensdorf, altes Feuerwehrgebäude Construction de 4 appartements à Mensdorf, ancien bâtiment de la caserne des pompiers	2.300.000 €
Bau von 3 Einfamilienhäuser in Mensdorf auf dem Gelände des alten Pfarrhauses Construction de 3 maisons individuelles à Mensdorf sur le site de l'ancien presbytère:	1.900.000 €
Bau von 2 Wohnungen auf dem Gelände des Spielplatzes in Olingen Construction de 2 appartements sur le site de l'aire de jeux à Olingen	1.700.000 €
Bau von 30 Wohnungen für Asylbewerber in Betzdorf (altes Pfarrhaus) Construction de 30 appartements pour DPI à Betzdorf (ancien presbytère)	2.590.000 €

1.4. Approbation du budget rectifié 2020 et du budget 2021.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz remercie le secrétariat communal et surtout Mmes Hengen et Hoffmann pour leur engagement pour finaliser le budget 2021 à temps et pour l'exactitude du travail. L'échevin Marc Ries les remercie également pour la réalisation du budget 2021. L'échevin Sylvette Schmit-Weigel et le conseil communal se rallient à ces remerciements.

Le bourgmestre présente les priorités du budget 2021.

Données clés des investissements:

1. Construction de logements - planification de 120 + 30 (DPI) appartements:

2. Infrastrukturelle Anpassungen - „Fit for future“:

2. Ajustements des infrastructures – «Fit for future»:

Bau vom neuen Wasserbehälter in Roodt/Syr (Rouduecht) Construction du nouveau réservoir d'eau à Roodt/Syre (Rouduecht)	1.260.000 €
und in Roodt/Syre hinter dem bestehenden Behälter et à Roodt/Syre derrière le réservoir existant	2.600.000 €
Bau der neuen Feuerwehrrache Construction de la nouvelle caserne des pompiers:	6.200.000 €
Bau einer Tennishalle Construction d'un hall de tennis	2.250.000 €
Bau einer neuen Kinderkrippe in Roodt/Syr Construction d'une nouvelle structure d'accueil pour enfants à Roodt/Syre	13.300.000 €
Andere infrastrukturelle Projekte für unsere Vereine: Autres projets d'infrastructure pour nos associations:	
Projekt „Ënnescht Wierts“ in Mensdorf: Projet «Ënnescht Wierts» à Mensdorf:	3.200.000 €
Anpassung des Musiksaals in Olingen Adaptation de la salle de musique à Olingen	440.000 €

3. Mobilität, Straßenbau:

Stichstraße zur neuen Feuerwehrwache Impasse de la nouvelle caserne de pompiers	1.800.000 €
Fahrradweg von Roodt/Syr nach Niederranven Piste cyclable de Roodt/Syre à Niederranven	370.000 €
„Rue de la Gare“ in Roodt/Syr Rue de la Gare“ à Roodt/Syre	585.000 €

3. Mobilité, Construction de routes:

4. Belebung unserer Dörfer im Rahmen des Gemeindeentwicklungsplans:

Olingen: Projekt „Café de l'Amérique“ mit Verbindungsweg zur „Ouljer Millen“, Renaturierung der „Roudemer Baach“ und Spielplatz Olingen: Projet «Café de l'Amérique» avec chemin de liaison vers le site «Ouljer Millen», renaturation de la «Roudemer Baach» et aire de jeux	5.000.000 €
Coaching für die Konzeption des „Café de l'Amérique“ Coaching pour la conception du «Café de l'Amérique»	35.000 €
Betzdorf: Aufwertung der alten Scheune Räumlichkeiten für die Einwohner, Dorfcafé, „Repair-Brunnen“, Platz „Grand-Duc Jean“ und Räume für die Organisationen „Initiativ Liewensufank“ und „Trisomie 21“ Betzdorf: réaménagement de l'ancienne grange Locaux pour les habitants, café du village, centre de réparation au lavoir, place «Grand-Duc Jean» et salles pour les organisations «Initiativ Liewensufank» et «Trisomie 21»	3.600.000 €

4. Revitaliser nos villages dans le cadre du plan de développement communal:

5. Nachhaltigkeit und erneuerbare Energien:

Folgende Gebäude sollen mit **Photovoltaik-Anlagen** versehen werden: Tennishalle, Feuerwehrwache, Sporthalle in Roodt/Syr, Halle des technischen Dienstes in Berg.

Ein Photovoltaik-Park ist am Ort „Op der Rouduecht“ geplant, zudem sind PV-Anlagen auf den Dächern der Carports der „Cité écologique“ in Berg geplant, sowie auf anderen Wohnungsbauprojekten.

Angedacht ist auch eine **Holzpellets-Heizung** mit Fernwärmenetz in Mensdorf für die Gebäude „ehemaliges Feuerwehrgebäude“, Kulturzentrum, „Al Schmëtt“ und Komplex „Ënnescht Wierts“.

Holzbau: Die geplante Tennishalle sowie die 3 geplanten Wohnungen auf dem Gelände des ehemaligen Pfarrhauses in Mensdorf werden aus Holz gebaut.

Beim Projekt der neuen Kinderkrippe in Roodt/Syr werden Materialien aus der Region verwendet, sowie Material, welches komplett rückbaubar ist.

E-Mobilität: Der Gemeindefuhrpark wird erneuert. Es werden geleaste E-Autos zum Einsatz kommen.

5. Durabilité et Énergies renouvelables:

Il est prévu d'équiper les bâtiments suivants d'installations **photovoltaïques**: Hall de tennis, caserne de pompiers, hall de sport à Roodt/Syre, hall du service technique à Berg.

Un parc photovoltaïque est prévu sur le site «Op der Rouduecht», des systèmes PV sont également prévus sur les toits des abris pour voitures de la «Cité écologique» à Berg, ainsi que sur d'autres projets de logement.

Un système de **chauffage à pellets** avec réseau de chauffage urbain est également envisagé à Mensdorf, ceci pour alimenter les bâtiments «ancienne caserne des sapeurs-pompiers», centre culturel, «Al Schmëtt» et le complexe «Ënnescht Wierts».

Construction en bois: Le futur hall de tennis et les 3 appartements prévus sur le site de l'ancien presbytère de Mensdorf seront construits en bois.

Concernant le projet de la nouvelle crèche à Roodt/Syre, des matériaux de la région ainsi que des matériaux totalement dégradables seront utilisés.

E-mobilité: Le renouvellement du parc automobile communal est en cours. Des voitures électriques seront prises en leasing.

Fazit: Der Haushalt hat ein Investitionsvolumen von 19 Millionen Euro.

Conclusion: Le volume d'investissement du budget est de 19 millions d'euros.

Finanzschöffe Marc Ries präsentiert eine detaillierte Bestandsaufnahme der Kennzahlen des Haushaltsplans.

Marc Ries, échevin des finances présente un état des lieux détaillé des chiffres clés du budget.

Berichtigter Haushalt 2020	Budget rectifié 2020	Ordentlicher Haushalt (€) Service ordinaire (en €)	Außerordentlicher Haushalt (€) Service extraordinaire (en €)
Gesamteinnahmen	Total des recettes	16.290.881,63	4.667.839,38
Gesamtausgaben	Total des dépenses	13.395.413,89	15.108.625,08
Überschuss Rechnungsjahr	Boni propre à l'exercice	2.895.467,74	
Defizit Rechnungsjahr	Mali propre à l'exercice		10.440.785,70
Überschuss Rechnungsjahr 2019	Boni du compte 2019	26.745.353,38	
Überschuss allgemein	Boni général	29.640.821,12	
Defizit allgemein	Mali général		10.440.785,70
Übertragung ordentlicher in außerordentlichen Haushalt	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-10.440.785,70	+10.440.785,70
Voraussichtl. Überschuss Ende 2020	Boni présumé fin 2020	19.200.035,42	

Haushaltsentwurf 2021	Budget 2021	Ordentlicher Haushalt (€) Service ordinaire (en €)	Außerordentlicher Haushalt (€) Service extraordinaire (en €)
Gesamteinnahmen	Total des recettes	16.808.272,50	2.864.751,34
Gesamtausgaben	Total des dépenses	13.538.515,04	19.261.892,59
Überschuss Rechnungsjahr	Boni propre à l'exercice	3.269.757,46	
Defizit Rechnungsjahr	Mali propre à l'exercice		16.397.141,25
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2020	Boni présumé fin 2020	19.200.035,42	
Überschuss allgemein	Boni général	22.469.792,88	
Defizit allgemein	Mali général		16.397.141,25
Übertragung ordentlicher in außerordentlichen Haushalt	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-16.397.141,25	+16.397.141,25
Definitiver Überschuss	Boni définitif	6.072.651,63	

Der Haushaltsentwurf wurde von der Finanzkommission am 3. Dezember 2020 gutgeheißen.

Der Gemeinderat genehmigt den berichtigten Haushalt 2020 und den Haushaltsentwurf 2021, dies gemäß den obigen Übersichtstabellen

Le projet de budget a été avisé favorablement par la commission des finances en date du 3 décembre 2020.

Le conseil communal approuve le budget rectifié 2020 et le budget 2021, ceci conformément aux tableaux récapitulatifs ci-dessus.

Mehr Informationen unter / plus d'informations : www.betzdorf.lu/publications/Gemengbuet/ Gemengebuet 1/2021 - Spécial "Budget"

2. Personalangelegenheiten.

2.1. Antrag eines kommunalen Beamten der Besoldungsgruppe B1, Verwaltung, auf Reduzierung der Probezeit.

Der Gemeinderat gewährt einem Gemeindebeamten die Verkürzung der Probezeit um ein Jahr.

2. Affaires de personnel.

2.1. Demande introduite par un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, en vue de la réduction du service provisoire.

Le conseil communal accorde une réduction du service provisoire d'une année à un fonctionnaire communal du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif.

2.2. Stellungnahme des Gemeinderates bezüglich der Ernennung eines neuen Forstreviervorstehers.

Der Gemeinderat heißt die Ernennung des neuen Forstreviervorstehers, David Kuijpers, für das Revier Flaxweiler gut.



David Kuijpers

2.2. Avis du conseil communal concernant la nomination d'un nouveau préposé forestier.

Le conseil communal avise favorablement la nomination du nouveau préposé forestier, David Kuijpers, pour le triage de Flaxweiler.



d.g.à.d. Tom Kinnen (Revier Betzdorf), David Kuijpers (Revier Flaxweiler), Thierry Diedenhofen

3. Genehmigung von Kostenvoranschlägen:

3.1. Installation von kommunalen Ladestationen des Typs „Chargy“ in Mensdorf und Olingen.

Der Gemeinderat entscheidet den vom kommunalen technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag betreffend die Lieferung und Installation der o.g. Ladestationen in Höhe von 20.000.- € inkl. MwSt. zu genehmigen.

3.2. Sicherung zweier Fußgängerüberwege in der „Rue d'Olingen“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls den vom kommunalen technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag betreffend das o.g. Projekt in Höhe von 64.000.- € inkl. MwSt.

3. Approbation de devis:

3.1. Installation de bornes communales de type «Chargy» à Mensdorf et Olingen.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique communal, concernant la fourniture et l'installation de bornes v. ci-dessus au montant de 20.000.- € ttc.

3.2. Sécurisation de deux passages pour piétons dans la rue d'Olingen à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve également le devis, établi par le service technique communal, concernant le projet mentionné ci-dessus au montant de 64.000.- € ttc.

4. Kommunale Reglemente.

4.1. Abschaffung des Reglements zur Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses für Eigenheimbesitzer bei Ersetzung einer alten Heizung durch den Anschluss an das Gasnetz.

Der Gemeinderat entscheidet, die Zuteilung eines außerordentlichen Zuschusses für den o.g. Sachverhalt abzuschaffen.

4. Règlements communaux:

4.1. Suppression du règlement relatif à l'attribution d'un subside extraordinaire aux propriétaires pour l'adaptation et le raccordement de l'ancien système de chauffage au réseau de gaz local.

Le conseil communal décide de supprimer l'attribution du subside extraordinaire dont question sous rubrique.

4.2. Änderung der Gebührenverordnung bezüglich der Abfallentsorgung.

Die Änderung der betreffenden Verordnung ist notwendig, um dem geänderten Gesetz vom 21. März 2012 zur Abfallwirtschaft zu entsprechen. Dies ist ein erster Schritt, um die kommunale Abfallwirtschaftsverordnung und die damit verbundene Gebührenverordnung vollständig anzupassen und einzuhalten. So ist geplant, in naher Zukunft und in Übereinstimmung mit dem Verursacherprinzip ein System zur Identifizierung von Abfallbehältern durch einen elektronischen Chip einzuführen. Dies ermöglicht, die Leerungsrate und das individuelle Gewicht der Behälter zu ermitteln. Um Unstimmigkeiten zu vermeiden, insbesondere was die praktische Verwaltung der Behälter und den Betrieb des betreffenden Wiegesystems betrifft, ist es vorzuziehen, dass alle Behälter in den Besitz der Gemeinde übergehen. Folglich müssen die in der Gemeinde eingesetzten grauen Tonnen den betroffenen Eigentümern zurückgekauft werden, damit sie mit dem o.g. Chip nachgerüstet werden können oder, falls dies nicht möglich ist, ausgetauscht werden.

Eine Sensibilisierungskampagne zur Abfallwirtschaft, die die Öffentlichkeit besser informieren soll, insbesondere über die Einhaltung der Bestimmungen des oben genannten Gesetzes vom 21. März 2012, wird derzeit vorbereitet.

Der Schöffenrat hat am 1. Dezember 2020 in der Arbeitssitzung das Abfallwirtschaftskonzept vorgestellt.

Der Gemeinderat stimmt dem vorgelegten Konzept und der Änderung der betreffenden Gebührenverordnung zu.



4.2. Modification du règlement taxe relatif à la gestion des déchets.

La modification du règlement taxe en question s'avère nécessaire, afin de se conformer à la loi modifiée du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets. Il s'agit en l'occurrence d'une étape préliminaire en vue d'une adaptation et mise en conformité complète du règlement communal relatif à la gestion des déchets ainsi que du règlement-taxe afférent.

Ainsi, il est prévu d'introduire à brève échéance et en conformité avec le principe dit «pollueur-payeur» un système d'identification des poubelles par puce électronique, rendant possible la détermination de la cadence de vidage et du poids individuel des poubelles. Pour éviter tout équivoque notamment en termes de gestion pratique des poubelles et d'exploitation du système de pesage dont question il est dès lors préférable d'attribuer l'ensemble des poubelles et le titre de propriété afférent à la commune. Par conséquent il est requis de racheter aux tenanciers concernés les poubelles grises en service sur le territoire de la commune, afin de pouvoir les équiper par après avec la puce mentionnée, respectivement de les échanger en cas d'impossibilité de ce faire.

Une campagne de sensibilisation en matière de gestion des déchets, destinée à informer davantage le public, notamment sur la mise en conformité par rapport aux dispositions de la loi du 21 mars 2012 précitée est actuellement en préparation.

Le collège des bourgmestre et échevins a présenté le concept relatif à la gestion des déchets lors de la séance de travail du 1^{er} décembre 2020.

Le conseil communal approuve le concept présenté et la modification du règlement taxe en question.

4.3. Änderung des Reglements betreffend den „Second Hand Corner“

Der Gemeinderat entscheidet, das Reglement betreffend den „Second Hand Corner“ in Roodt/Syr dahingehend abzuändern, dass künftig auch eine begrenzte Anzahl an Fahrrädern angenommen werden können.

4.3. Modification du règlement concernant le «Second Hand Corner».

Le conseil communal décide de modifier le règlement concernant le «Second Hand Corner» à Roodt/Syre en vue de pouvoir accepter à l'avenir également la remise d'un nombre limité de bicyclettes.



4.4. Änderung des Verkehrsreglements (Berg, Betzdorf und Roodt/Syr)

Der Gemeinderat genehmigt die Änderung des Verkehrsreglements betreffend die Ortschaften Berg, Betzdorf und Roodt/Syr („Rue de la Gare“).

5. Zuschüsse.

5.1. Außerordentlicher Zuschuss für den Verein „Ouljer Musek asbl.“

Der Gemeinderat gewährt dem Verein „Ouljer Musek asbl.“ einen außerordentlichen Zuschuss über 1.852,54 €.

6. Urkunden.

6.1. Genehmigung eines Tauschvertrags betreffend Grundstücke in Olingen.

Der Gemeinderat stimmt dem Tauschvertrag mit Ausgleichszahlung über die Grundstücke in Olingen „Rue de Roodt-sur-Syre“ zu, der am 4. Dezember 2020 vom Schöffenrat unterzeichnet wurde.

7. Informationen an den Gemeinderat.

7.1. Genehmigungen.

Die Innenministerin hat folgende Beschlüsse genehmigt:

Gemeinderat Conseil communal	Ministerin Ministre	
13/11/2020	13/11/2020	Schaffung eines Gemeindebeamtenpostens, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, für das Gemeindesekretariat. Création d'un poste «B1» pour les besoins du secrétariat communal.

7.2. Baustellen.

„Ënnescht Wierts“, Mensdorf.

Die Einbauküchen in den Wohnungen wurden installiert. Die Fassadenarbeiten sind fast abgeschlossen, die Malerarbeiten werden gerade ausgeführt.

4.4. Modification du règlement de circulation (Berg, Betzdorf et Roodt/Syre).

Le conseil communal approuve la modification du règlement de circulation concernant les localités de Berg, Betzdorf et Roodt/Syre.

5. Subsidés.

5.1. Subside extraordinaire pour l'association «Ouljer Musek asbl.»

Le conseil communal accorde un subside extraordinaire à l'association «Ouljer Musek», au montant de 1.852,54 €.

6. Actes.

6.1. Approbation d'un acte d'échange concernant des terrains sis à Olingen.

Le conseil communal approuve un acte d'échange avec payement d'une soulte, concernant des parcelles sises à Olingen «rue de Roodt-sur-Syre», signé le 4 décembre 2020 par le collège des bourgmestre et échevins.

7. Informations aux membres du conseil communal.

7.1. Approbations.

La Ministre de l'Intérieur a approuvé la décision suivante :

7.2. Chantiers.

«Ënnescht Wierts», Mensdorf.

Dans les appartements, les cuisines équipées ont été installées. Les travaux de façade sont presque terminés, les travaux de peinture sont en cours.



Feuerwehrwache/Wasserbehälter, „Rouduecht“.

Die Fenster wurden eingebaut, so dass das Gebäude dicht ist. Die Heizungs- und Elektroarbeiten haben begonnen. Die technische Ausrüstung bzw. die Verrohrungsarbeiten laufen.

Caserne des Pompiers/Réservoir d'eau, «Rouduecht».

Les fenêtres ont été installées de manière à ce que le bâtiment soit étanche. Les travaux de chauffage et d'électricité ont commencé. L'équipement technique et les travaux de tuyauterie sont en cours.



Café de l'Amérique in Olingen.

Die Entkernungsarbeiten haben begonnen. Die Rohbauarbeiten sollen noch dieses Jahr beginnen.

Verbindungsweg „Al Millen“ – Dorfkern in Olingen.

Das Flussbett wurde ausgebaggert. Die Arbeiten zur Renaturierung werden nächste Woche in Zusammenarbeit mit dem Wasserwirtschaftsamt ausgeführt.

Alte Scheune in Betzdorf.

Die Arbeiten haben begonnen.



Café de l'Amérique à Olingen.

Les travaux de préparation sont terminés. Le début des travaux de gros-œuvre est prévu pour cette année.

Chemin de liaison «Al Millen» – centre Olingen.

Le lit de rivière a été dragué. Les travaux de renaturation seront effectués la semaine prochaine en coopération avec l'administration de la gestion de l'eau.

Ancienne grange à Betzdorf.

Les travaux ont commencé.





Ehemalige Schule in Betzdorf.

Die Abbrucharbeiten haben begonnen. Der Arbeitsplan für die Asbestsanierungsarbeiten muss von einer zugelassenen Stelle erstellt und genehmigt werden. Nach Erhalt der Genehmigung werden die Arbeiten ausgeführt und das Gebäude wird zerstört.

Ancienne école à Betzdorf.

Les travaux de démolition ont commencé. Le plan de travail pour les travaux de désamiantage doit être établi et approuvé par un organisme agréé. Après réception de l'approbation les travaux seront effectués et le bâtiment sera détruit.

Sanierung der „Rue de la Gare“ in Betzdorf.

Die verschiedenen Netze (Wasser, Gas, Strom, etc.) wurden angeschlossen. Die Arbeiten werden vor dem Winterkollektivurlaub abgeschlossen bis auf das Aufbringen der letzten Asphaltschicht. Diese Arbeit wird im Frühjahr 2021 durchgeführt.

Réaménagement de la rue de la Gare à Betzdorf.

Les différents réseaux (eau, gaz, électricité, etc.) ont été connectés. Les travaux seront achevés avant le congé collectif d'hiver, à l'exception de la dernière couche d'asphalte. Celle-ci sera appliquée au printemps 2021.

Zufahrtsstraße zum Feuerwehrzentrum „Rouduecht“.

Die Arbeiten an den Versorgungsnetzen in der „Rue Strachen“ sind abgeschlossen. Zurzeit werden vorbereitende Arbeiten zur Installation des Transformators durchgeführt.

Route d'accès vers la caserne des pompiers «Rouduecht».

Les travaux de réseaux dans la «Rue Strachen» ont été achevés. Actuellement, les préparations pour la pose du transformateur sont en cours.

Die Installation des **WIFI-Netzes** (WiFi4EU) in den öffentlichen Gebäuden ist derzeit abgeschlossen. Was die Bushaltestelle „Bei der Barrière“/„Place Nico Maria Klein“ in Roodt/Syr betrifft, so steht die endgültige Installation des Glasfasernetzes durch die Post noch immer aus.

L'installation du **réseau WIFI** (WiFi4EU) dans les bâtiments publics est terminé. En ce qui concerne l'arrêt de bus «Bei der Barrière»/«Nico Maria Klein» à Roodt/Syre, l'installation définitive de la fibre par la Post doit toujours être attendue.

Verkehrsberuhigung in Olingen.

Die Arbeiten am „Portal“, aus Richtung Rodenburg kommend, sind abgeschlossen. Sobald es die Wetterbedingungen erlauben, werden die Markierungsarbeiten von der Straßenbauverwaltung

Modération du trafic à Olingen.

Les travaux au «portail», en venant de la direction de Rodenburg sont achevés.

Dès que les conditions météorologiques le permettront, les travaux

durchgeführt. Mit den anderen Arbeiten (Zebrastreifen, Bushaltestelle) wird nach dem Winterkollektivurlaub begonnen.

Neugestaltung N1 in Berg.

Die Arbeiten an der Bushaltestelle in der Höhe des Hofes „Biel“ haben diese Woche begonnen.

de marquage seront effectués par l'administration des ponts et des chaussées. Les autres travaux (passage piéton, arrêt de bus) seront lancés après le congé collectif d'hiver.

Réaménagement N1 à Berg.

Les travaux à l'arrêt de bus au niveau de la ferme «Biel» ont commencé cette semaine.



Spielplatz hinter der Schule in Roodt/Syr.

Der Spielplatz wurde von einer zugelassenen Stelle abgenommen und er kann seitdem von den Kindern genutzt werden.

Aire de jeu derrière l'école à Roodt/Syre.

L'aire de jeu a été reçue par un organisme agréé et peut désormais être utilisée par les enfants.

8. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

Klimabündnis Lëtzebuerg

Marc Bosseler möchte wissen, ob die Gemeinde die „Mercosur“-Resolution erhalten hat und warum dieser Punkt nicht auf der Tagesordnung steht.

Jean-François Wirtz: Diese Dokumente sind erst nach Festlegung der Tagesordnung bei der Gemeinde eingetroffen. Der Schöffenrat wird diesen Punkt in der nächsten Gemeinderatssitzung behandeln.



8. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Alliance pour le Climat

Marc Bosseler demande si la commune avait reçu la résolution «Mercosur» et pourquoi ce point ne figure pas à l'ordre du jour.

Jean-François Wirtz: Ces documents ont été reçus par la commune seulement après que l'ordre du jour ait été fixé. Le collège échevinal traitera ce point lors de la prochaine réunion du conseil communal.

Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel informiert den Gemeinderat über das Thema „Biomasse“ und über das Projekt „Gebäck mit Trüffel.“

Für 2021 soll ein Projekt namens „Musel Musek“ organisiert werden und die Projekte verschiedener Gemeinden sollen in einem Film vorgestellt werden. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Betzdorf ändert sich für 2021 nicht.



Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel informe les membres du conseil communal sur le sujet «Biomasse» et sur le projet «Pâtisseries à la truffe».

Pour 2021, un projet nommé «Musel Musek» est prévu. Les projets des différentes communes devraient être présentés dans un film. La participation financière de la commune de Betzdorf ne changera pas pour 2021.

SIGRE

Marc Ries stellt eine Statistik vor betreffend den Abfall, der pro Einwohner und Jahr anfällt. Ziel des SIGRE ist es, auf 150 kg pro Einwohner zu kommen. Betzdorf steht mit 169 kg/Einwohner/Jahr nicht so schlecht da und man sieht, dass die Einwohner Anstrengungen unternehmen, es bleibt aber noch Einiges zu tun.



SIGRE

Marc Ries présente une statistique concernant les déchets générés par habitant et par an. L'objectif du SIGRE est d'atteindre 150 kg par habitant. Betzdorf ne va pas trop mal avec 169 kg/habitant/an et on voit que les habitants font des efforts, mais il y a encore beaucoup à faire.

Flusspartnerschaft Syr

Olafur Sigurdsson hat an einer Wanderung durch das Feuchtgebiet „Brill“ teilgenommen.



Partenariat de cours d'eau Syre

Olafur Sigurdsson a participé à une visite de la zone humide «Am Brill» à Mensdorf.

9. Fragen an den Schöffenrat.

Patrick Lamhène fragt, ob das Abbrennen von Feuerwerk zu Silvester von der Gemeinde verboten wird.

Jean-François Wirtz: Wie jedes Jahr ist es nicht verboten, an Silvester ein Feuerwerk abzuschießen. Im Gemeindebulet wird dazu eine entsprechende Mitteilung veröffentlicht. Es gilt allerdings die vom Covid-Gesetz vorgesehen Ausgangssperre.

Marc Bosseler möchte wissen, wie der letzte Stand der Restrukturierung des RGTR-Netzes ist.

Jean-François Wirtz: Der Schöffenrat schlägt vor, dieses Thema in einer der nächsten Arbeitssitzungen zu besprechen.

Marc Bosseler fragt, ob die Gemeinde Betzdorf daran interessiert wäre, gemeinsam mit dem Tourismus-Syndikat Niederanven und dem ORT Zentrum-West am Projekt „Mountain Bike Weg“ mitzuarbeiten.

Jean-François Wirtz: Der Schöffenrat unterstützt die Idee und schlägt vor, dass dieser Weg am neuen „Café de l'Amérique“ in Olingen vorbeiführt. Marc Bosseler wird zum Vertreter der Gemeinde Betzdorf für dieses Projekt bestimmt.

Fernande Klares-Goergen teilt mit, dass der Abfall in der „Rue du Moulin“ in Roodt/Syr nicht abgeholt wurde.

Jean-François Wirtz: Diese Information wurde an das Abfallsyndikat SIGRE weitergeleitet.

9. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Patrick Lamhène demande si la Commune a l'intention d'interdire les feux d'artifice la veille du Nouvel An.

Jean-François Wirtz: Comme chaque année, il n'est pas interdit de tirer des feux d'artifice à la St. Sylvestre. Un avis à cet effet sera publié dans le bulletin communal. Toutefois, le couvre-feu prévu par la loi Covid s'applique.

Marc Bosseler aimerait connaître l'état d'avancement de la restructuration du réseau RGTR.

Jean-François Wirtz: Le Conseil échevinal propose de discuter de ce sujet lors d'une des prochaines séances de travail.

Marc Bosseler demande si la Commune serait intéressée de participer au projet «Piste VTT», un projet initié par le syndicat d'initiative Niederanven et le ORT centre-ouest.

Jean-François Wirtz: Le collège échevinal supporte ce projet et propose que ce chemin passe le long du nouveau «Café de l'Amérique» à Olingen. Marc Bosseler est nommé représentant de la Commune de Betzdorf pour ce projet.

Fernande Klares-Goergen informe que les déchets dans la rue du Moulin à Roodt/Syre n'ont pas été collectés.

Jean-François Wirtz: Cette information a été transmise au syndicat SIGRE.

Fernande Klares-Goergen teilt mit, dass der Straßenbelag in der „Rue du Moulin“ in Roodt/Syr nicht fachgerecht fertiggestellt wurde, an verschiedenen Stellen fehlt Teer.

Jean-François Wirtz: Der Schöffenrat wird den technischen Dienst der Gemeinde damit beauftragen, dies zu kontrollieren.

Fernande Klares-Goergen möchte wissen, ob die Vereinbarung betreffend das Aufstellen von Bienenstöcken aufgekündigt wurde.

Jean-François Wirtz: Der Schöffenrat war von zwei Bienenstöcken ausgegangen und nicht von 10 und mehr. Der vorgeschlagene Platz beim Gemeinschaftsgarten war dafür nicht geeignet. Es sollte zusammen mit dem Förster nach einem besseren Standort geschaut werden.

Jean-Pierre Meisch fragt, ob Einwohner von Berg das Aufstellen einer Schallschutzwand entlang der N1 angefragt hätten und wenn ja, wie der Schöffenrat dazu steht.

Jean-François Wirtz: Ja, die Gemeinde hat ein solches Schreiben erhalten. Die betreffenden Personen werden noch im Januar 2021 dazu angehört.

Sylvette Schmit-Weigel fragt, ob es möglich sei, eine Liste der Restaurants mit ihren Öffnungszeiten und der Angabe ob sie Essen zum Mitnehmen anbieten herauszugeben.

Jean-François Wirtz: Ja, eine solche Liste wird vor den Feiertagen an die Haushalte verteilt.

Olafur Sigurdsson teilt mit, dass das WIFI-Netz im Syrkus nicht zu 100 % funktionsfähig ist und dass alle Internet-Suchmaschinen nicht funktionieren, dies, da die Sicherheitsparameter zu streng eingestellt sind.

Jean-François Wirtz: Der technische Dienst der Gemeinde wird sich darum kümmern.

Reinhold Dahlem teilt mit, dass ein Grab auf dem Friedhof in Mensdorf noch offen ist.

Jean-François Wirtz: Der technische Dienst der Gemeinde wird sich darum kümmern.

Reinhold Dahlem fragt nach dem Stand der Dinge betreffend das Projekt der Kanalisation hinter den bestehenden Häusern in der „Rue de Beyren“ in Mensdorf.

Jean-François Wirtz: Verschiedene Genehmigungen stehen noch aus.

Fernande Klares-Goergen informiert, dass der Revêtement de la rue du Moulin à Roodt/Syre n'a pas été finalisé de manière professionnelle, le goudron manque à divers endroits.

Jean-François Wirtz: Le collège échevinal va demander au service technique communale de vérifier cela.

Fernande Klares-Goergen demande si la convention concernant l'installation de ruches avait été annulée.

Jean-François Wirtz: Le collège échevinal avait supposé deux ruches et non pas dix ou plus. Le site proposé au jardin communautaire n'était pas adapté à cette fin. Un meilleur emplacement devrait être trouvé ensemble avec le garde forestier.

Jean-Pierre Meisch demande si des habitants de Berg ont demandé la construction d'un mur antibruit le long de la N1 et, si oui, quelle est la position du collège échevinal à ce sujet.

Jean-François Wirtz: Oui, une telle lettre a été déposée à la Commune. Les personnes concernées seront entendues à ce sujet avant la fin du mois de janvier 2021.

Sylvette Schmit-Weigel demande s'il serait possible de publier une liste des restaurants avec leurs heures d'ouverture et s'ils proposent des plats à emporter.

Jean-François Wirtz: Oui, une telle liste sera distribuée aux ménages avant les jours de fête.

Olafur Sigurdsson informe que le réseau WIFI dans le Syrkus n'est pas fonctionnel à 100% et que tous les moteurs de recherche Internet ne fonctionnent pas, ceci à cause des mesures de sécurité trop strictes.

Jean-François Wirtz: Le service technique communal s'en occupera.

Reinhold Dahlem informe qu'une tombe dans le cimetière de Mensdorf est toujours ouverte.

Jean-François Wirtz: Le service technique communal s'en occupera.

Reinhold Dahlem se renseigne sur l'état d'avancement du projet des égouts derrière les maisons existantes dans la rue de Beyren à Mensdorf.

Jean-François Wirtz: Diverses approbations font encore défaut.

Reinhold Dahlem fragt, wie weit das Projekt zur Erneuerung der kleinen Brücke in Olingen ist.

Jean-François Wirtz: Wir werden bei der Landwirtschaftsbehörde ASTA nachhaken.

Reinhold Dahlem demande où en est le projet de rénovation du petit pont à Olingen.

Jean-François Wirtz: Nous ferons un rappel auprès de l'Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA).

Rue du Moulin in Roodt/Syr - **Reinhold Dahlem** teilt mit, dass die Randstreifen auch befestigt und in Ordnung gehalten werden müssten.

Jean-François Wirtz: Der Schöffenrat wird sich die Situation vor Ort anschauen.

Rue du Moulin à Roodt/Syre: **Reinhold Dahlem** informe que le bord de la route devrait également être fixé et maintenu en bon état.

Jean-François Wirtz: Le collège échevinal examinera la situation sur place.

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöffenrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

Aufgrund der Covid-19-Pandemie arbeiten die Abteilungen der **Gemeindeverwaltung bis auf Weiteres ausschließlich nach Termin**. Die Mitarbeiter sind telefonisch zu erreichen, s. S. 67 „Ansprechpartner“..

En raison de la pandémie de Covid-19, **les services de l'administration communale travaillent uniquement sur rendez-vous** et ceci jusqu'à nouvel ordre. Veuillez contacter les collaborateurs par téléphone, v. page 67 «Contacts».

EINKAUSSERVICE

SERVICE D'ACHAT

Solange der Einkaufsbusdienst „Betzmobile“ ausgesetzt ist, führt die Gemeinde den **Einkaufsservice für gefährdete Personen und Bürger ab 65 Jahren fort.**

Bitte geben Sie Ihre Bestellungen einen Tag im Voraus auf, von montags bis freitags zwischen 8.00 und 11.30 Uhr telefonisch **T. 28 13 73** oder

per E-Mail manuel.frey@betzdorf.lu.

Ihre Einkäufe werden am Tag darauf von den Mitarbeitern der Gemeinde Betzdorf geliefert, die Rechnung wird Ihnen per Post zugestellt. Zu keinem Zeitpunkt werden die Gemeindeglieder Bargeld entgegennehmen.

Tant que le service de bus «Betzmobile» est suspendu, la Commune continue à offrir le **service d'achat aux personnes vulnérables et aux citoyens âgés de plus de 65 ans.**

Veuillez passer vos commandes un jour à l'avance, du lundi au vendredi entre 8h00 et 11h30

par téléphone **T. 28 13 73** ou

par e-mail manuel.frey@betzdorf.lu.

Vos achats seront livrés le jour suivant par les ouvriers de la Commune de Betzdorf, la facture vous sera envoyée par la poste. Les agents communaux n'acceptent à aucun moment de l'argent liquide.

NEUES REGLEMENT

NOUVEAU RÈGLEMENT

**Modification
du règlement communal
du «Second Hand Corner».**

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 11 décembre 2020 le règlement communal du «Second Hand Corner».

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 23 décembre 2020.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Modification de certaines taxes communales.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 2 octobre 2020 certaines taxes communales.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 10 décembre 2020 réf.: 835x85821/NH. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 23 décembre 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Règlement d'urgence de circulation rue de Rodenbourg à Olingen.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 13 novembre 2020 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 3 novembre 2020 et concernant la circulation dans la rue de Rodenbourg à Olingen.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 11 décembre 2020, réf. : 17 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 24 décembre 2020 réf. : 322/20/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 5 janvier 2021.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

**Modification du règlement
communal de circulation
à Berg, à Roodt/Syre et à
Betzdorf**

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 11 décembre 2020 le règlement communal de circulation. Il s'agit notamment de modifications à Berg dont entre autres l'introduction d'une «zone résidentielle dans la rue Adri Van Westerop», à Betzdorf et Roodt-Syre «rue de la Gare».

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 31 décembre 2020, réf. 5.4. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 15 janvier 2021 réf. : 322/20/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 22 janvier 2021.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

**Modification du règlement
taxe relatif à la gestion
des déchets**

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 11 décembre 2020 le règlement taxe relatif à la gestion des déchets.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur Taina Bofferding en date du 19 février 2021 réf.: 836xc9359/NH. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 2 mars 2021.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre f.f.,

Le secrétaire,



Maison Relais

**MIR BAUE
ROLLSTULL-RAMPEN
AUS LEGO**

**NOUS CONSTRUISONS
DES RAMPES POUR
FAUTEUILS ROULANTS
AVEC DES BLOCS
DE LEGO**



Fir eise Projet Rollstull-Rampen, si mir op der Sich no ganz vill LEGO

Sollt Dir LEGO hunn, dee net méi genotzt gëtt, si mir frou deen däerfen ze kréien.

Mir wëllen domadder Rollstull-Rampe bauen a esou deene Leit, déi dës Mëttele notzen, den Zougang zu verschiddene Beräicher vereinfachen.

Dir kënnt eis um 26 78 87-1 uruffen, a mir kommen de LEGO sichen, oder Dir bréngt eis en an der Maison Relais laanscht. (20, route de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre)

Mir si frou fir all Ënnerstëtzung vun eisem Projet a soe schonn am Virfeld en décke Merci.

La Maison Relais lance un nouveau projet : la construction de rampes pour utilisateurs de fauteuils roulants avec des blocs de LEGO

Nous sommes à la recherche de blocs LEGO de toutes sortes.

Tout don est bienvenu ! Vous pouvez déposer vos blocs de LEGO à la Maison Relais, 20 route de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre, ou nous téléphoner au 26 78 87-1 pour un enlèvement à votre domicile.

Nous nous réjouissons de tout soutien et nous tenons à vous remercier vivement de votre support.



Maison Relais Betzdorf

📍 20, route de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre
☎ 26 78 87-1 📠 26 78 87-87 ✉ foyer@pt.lu



BEVÖLKERUNG

POPULATION

STATISTIKEN ZUR BEVÖLKERUNG 2020

STATISTIQUES DÉMOGRAPHIQUES 2020



GEBURTEN Déclarations de Naissances

2020 : 39 (22 Mädchen / filles, 17 Jungen / garçons)
2019 : 37 (14 Mädchen / filles, 23 Jungen / garçons)
2018 : 32 (10 Mädchen / filles, 22 Jungen / garçons)



STERBEFÄLLE Déclarations de Décès

2020 : 22
2019 : 19
2018 : 16



EINGETRAGENE LEBENS PARTNERSCHAFTEN Déclarations de Partenariats

2020 : 12
2019 : 10
2018 : 6



HOCHZEITEN Mariages Civils

2020 : 15
2019 : 8
2018 : 10

VERTEILUNG DER NATIONALITÄTEN Répartitions des Nationalités

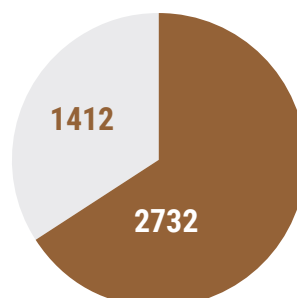
DATEN VOM
DONNÉES DATANT DU

01.01.2021

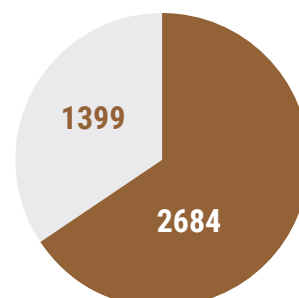
%

Luxembourgeois	2732	65,99 %
Non-Lux.	1412	34,01 %
Total	4144	

2021



2020





DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!

TOUTES NOS FÉLICITATIONS!



HOCHZEITEN MARIAGES CIVILS 2020



WAT WAR LASS ?

SOLIDARITÉIT VIRUN DE FEIERDEEG



SI WOLLTE MERCI SOEN MERCI

Iech alleguer, e grouss MERCI,
Fir dee léiwe Geste, ech hu mech
immens Gefreet! Dass Dir mir
e Geste fir mäi Gebuertsdag
gemaach hutt!

Ech wollt Merci soen dass ech
eng Corbeille krut, fir mäi ronne
Gebuertsdag.

Ee Jubilar vu Betzder, 02.12.20

Iech alleguer, e grouss MERCI,
Fir dee léiwe Geste, ech hu mech
immens Gefreet! Dass Dir mir
e Geste fir mäi Gebuertsdag
gemaach hutt!

Ee Jubilar vu Rued-Sir, 03.12.20

Mir wollten Iech Merci soe fir
de flotte Senioren-Kaddo. Alles
Guddes!

Eng Koppel vu Rued-Sir, 04.12.20



Dear Gemeng Betzdorf, Thank
you very much for the nice pre-
sent we received today. That was
really kind of you. We really feel
very welcome and happy in the
commune. We wish all members
of the Administration Communale
a merry X-mas and a Happy, Safe
and Healthy New Year 2021. The
very best.

Family from Roodt/Syre, 07.12.20

Ech soen dem Schäffen- a Gemen-
gerot villmools Merci fir déi léif
Opmierksamkeet. Ech war iwwer-
rascht, dass ech e Kaddo kréie
well ech soll al sinn...geschwënn
70...fille mech awer wéi ee vu 50.
Et huet mech immens gefreet,
dass dir iech Gedanke gemaach
hutt, wéi dir de Senioren an dëser
dach schwieriger Zäit eng kleng
Freed kéint maachen. Ech géing
soen et wier Iech gegléckt an
ech loosse mir Saache gutt sch-
maachen...Seef hätt bësse méi
kleng kenne sinn a Schampes-
fläsch méi grouss :-). Ech
wënschen Iech all schéi Feierdeeg
an hoffen, dass Joer 2021 erëm
lues a lues eng Normalitéit kritt.
Bléift gesond

Ee Bierger vun Ouljen, 03.12.2020

Merci dem Schäfferot an der
Gemeng fir déi schéine Kaddo a
mir wënschen Iech och eng schéin
Adventszäit.

Eng Koppel vu Menster, 04.12.20

Ech si ganz frou a begeeschtert
vun dem léiwe Geste wou
d'Gemeng vis-a-vis vun hiren
eelere Bierger gemaach huet.

Eng Biergerin vu Rued-Sir, 10.04.20

Mir wollten dem Schäfferot Merci
soe fir de Kaddo dee mir kritt
hunn, well d'Seniorenfeier huet
dëst Joer missen ausfalen. E
léiwe Geste dee Freed mëscht.

Eng Biergerin vun Ouljen, 04.12.20



Villmools Merci eiser Gemeng
fir dee sympathesche Kaddo.
Mir hunn eis immens gefreet.
Mir wënschen lech all schéi
Feierdeeg!

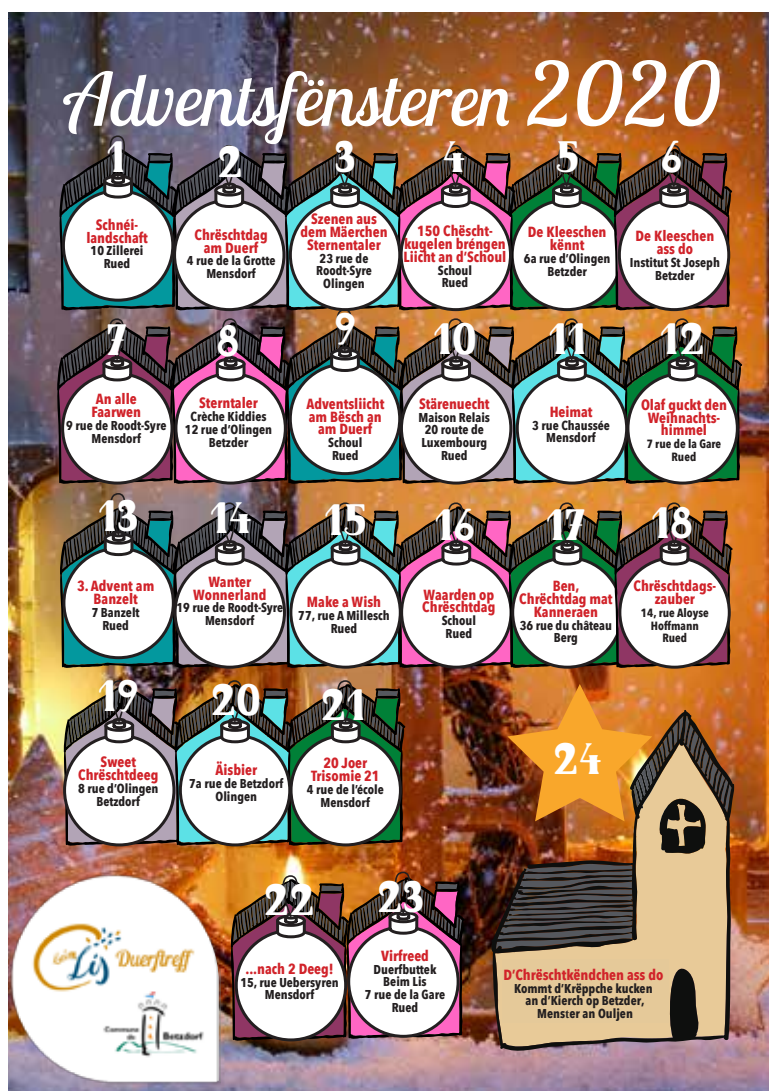
Eng Biergerin vu Menster, 06.12.20

Juste un petit message de remer-
ciements pour toutes les petites
attentions de la commune appor-
tées à ses citoyens durant cette
année 2020 inédite.

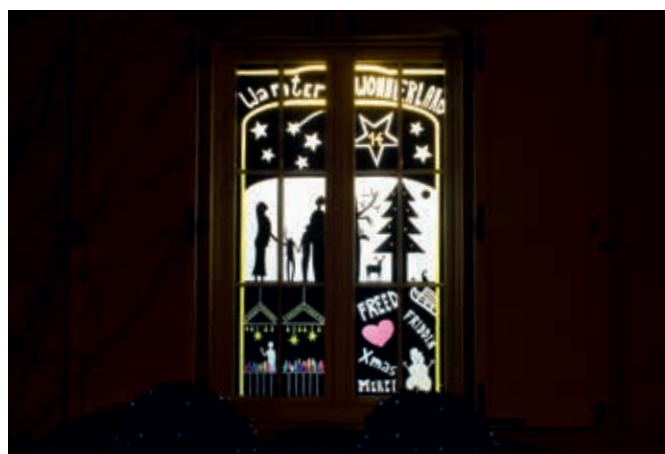
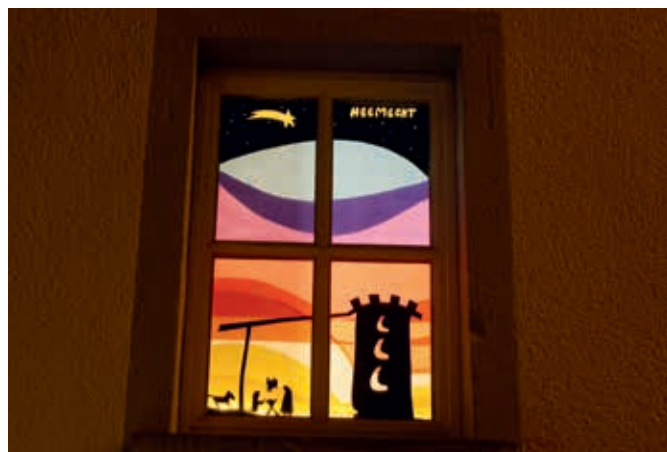
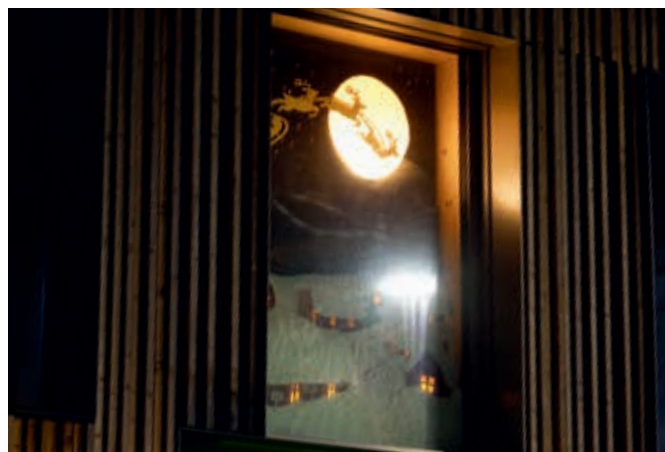
Une citoyenne de Berg, 06.12.20

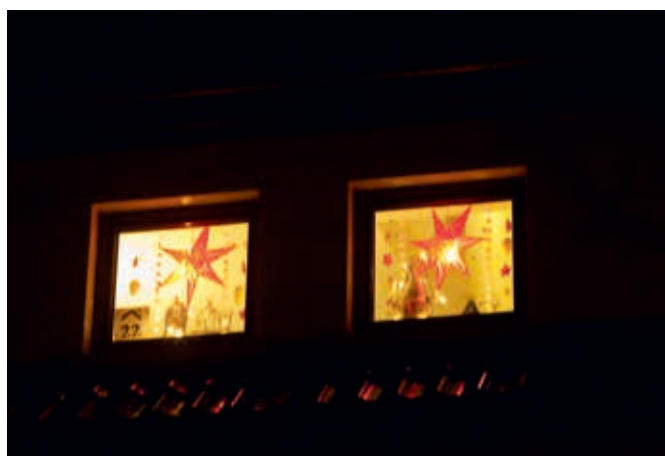
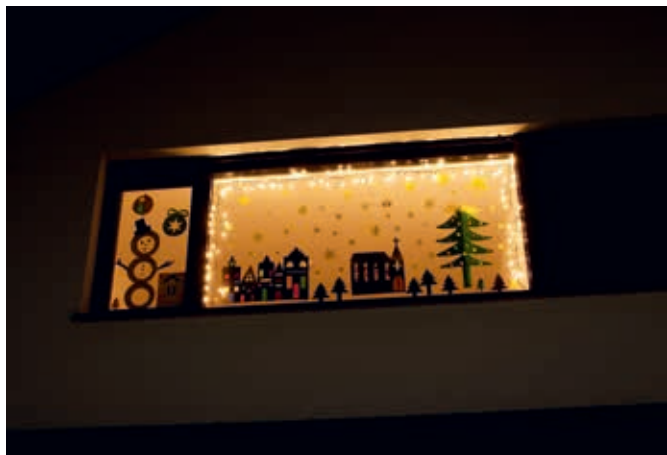
ADVENTSFENSTEREN 2020

01.-24.12.2020









**Mir soen lech
all Merci fir
d'Matmaachen!**

KLEESCHEN AN DER SCHOUL

04.12.2020





ANZEIGEN

ANNONCES



GANZ GESCHWÄNN AN ÄRER GEMENG



Zesumme mat der Sozialkommissioun vun der Gemeng Betzder schaffen den Duerftreff beim Lis an de Club Syrdall un engem flotte Projet.

Dir frot lech elo bestëmmt, wéi ee Projet? Virop kënnen mir lech scho Folgendes verroden:

Mir wëllen d'Leit dozou motivéieren, hir Erfarunge während der Corona-Pandemie ze deelen. D'Iddi ass, mat Fotoen ze weisen, wéi d'Kommunikatioun, de soziale Kontakt am Alldag während der Kris oprechterhale ginn ass. Et war an ass fir jiddereen anescht - an awer d'selwecht. Mir hunn

all eis Kontakter mussen aschränken, déi eng huet et schlëmmer getraff wéi déi aner.

Mir wëllen Är Geschichten héieren. Jidderengem eng Stëmm ginn a gestärkt aus der Pandemie goen.

Lynn (691 71 90 13)

Coordinatrice Duerftreff «beim Lis»

7, rue de la Gare | Rued-Sir | moien@beimlis.lu

**MÉI INFORMATIOUNE FANN DIR GESCHWÄNN
AN ÄRER BÔTE SOUWÉI ONLINE.
SIDD GESPAANT!**

AKTIVITÉITEN

All Mëttwoch heekelen fir Ufänger an Fortgeschrittener		16.30-18.30	zu Rued
19.03.2021	Kreativ am Beton/Gartensteine 2 Deeler	18.00-19.30	zu Betzder
20.03.2021	Kanneratelier Hühnerbande ab 7Joer	15.00-16.30	zu Rued
23.03.2021	Ouschtereeër fierwen	15.00-17.00	
25.03.2021	Ouschtereeër fierwen	15.00-17.00	
26.03.2021	Kreativ am Beton/Gartensteine 2 Deeler	18.00-19.30	zu Betzder
10.04.2021	Naturprodukte/Salbenrühren	16.00-18.00	zu Rued
16.04.2021	Kreativ am Rascht/Biller am Rascht 2 Deeler	18.00-20.00	zu Betzder
23.04.2021	Kreativ am Rascht/Biller am Rascht 2 Deeler	18.00-20.00	zu Betzder
30.04.2021	E Gaardenstecker aus Beton 2 Deeler	18.00-19.30	zu Betzder
07.05.2021	E Gaardenstecker aus Beton 2 Deeler	18.00-19.30	zu Betzder



beim *Lis* Duerfstreff 2020

BESICHT EIS OCH OP WWW.BEIMLIS.LU

- Vu Mee 2020 un hu mir 1 x d'Woch den Akafs-service fir vulnerabel Leit assuréiert
 - Eis Workshopen iwwert de Summer: 62 Leit hu matgemaach
 - De Sockenwettbewerb Miselerland organiséiert
 - 4 Deeg kreativ Kanneraktivitéiten am Bësch fir 22 Kanner
 - DIY-Sets u 64 Persounen verschéckt
 - Adventsfënsteren, an nach Munches méi
- Merci lech all fir d'Matmaachen ! Bis geschwënn !



Programm
2021





INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

NOS OFFRES À ROODT-SYRE

WWW.LIEWENSUFANK.LU

HYPNOBIRTHING®

„Créer un environnement paisible déjà dans le ventre. Respiration et relaxation - un départ serein pour le nouveau-né. Un choix personnel pour un accouchement en douceur.“



Une multitude d'événements dans l'évolution de l'humanité ont amené les femmes à avoir peur de souffrances pendant la naissance de leur enfant. Si on a peur, **on bloque inconsciemment notre musculature, ce qui ne fait pas avancer le travail, bien au contraire, ceci crée les douleurs si redoutées. Les bébés réagissent mal, ce qui déclenche alors toute une série d'interventions médicales.**

L'HypnoBirthing® permet à la mère et à son partenaire d'apprendre des exercices et des techniques de respiration et de relaxation profonde qui favorisent un accouchement plus facile, plus doux et souvent même sans douleur. En plus, le cours transmet beaucoup de savoir autour de la grossesse et de l'accouchement, qui est alors un événement non seulement désiré mais également joyeux et heureux. **Les pères ont un rôle actif pendant l'accouchement en soutenant leur femme. En effet, ils reçoivent un enseignement sur le déroulement de l'accouchement et peuvent activement y participer.**

INFOS SUR LE COURS

- Cible:** parents en attente d'un bébé
- Détail:** il est recommandé de commencer le cours entre la 22^e et 30^e semaine de grossesse
- Durée:** +-2,5-3 heures (5 rencontres)
- Adresse:** 20, rte de Luxembourg
L-6910 Roodt-Syre
Salle numéro 2
Ancienne bibliothèque
- Plus d'infos et enregistrement:**
www.liewensufank.lu



Initiativ Liewensufank • 20 rue de Contern, Itzig • T.: (+352) 36 05 97 (8:00-12:00) • info@liewensufank.lu • www.liewensufank.lu



BABYPLUS Betzdorf

Ein Projekt der Gemeinde Betzdorf
in Zusammenarbeit mit der
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- für alle Familien in der Gemeinde Betzdorf, die ein Baby erwarten oder bekommen haben
- **kostenlose Information, Beratung und Begleitung rund ums Baby im ersten Lebensjahr**
- bei Ihnen zu Hause
- kompetent, einfühlsam und mehrsprachig (Lux., De., Fr., Port., Engl.)
- diese Dienstleistung ist nicht obligatorisch

Für weitere Informationen und Terminvereinbarungen können Sie eine Nachricht hinterlassen. Wir rufen Sie zurück.

Un projet de la Commune de Betzdorf
en collaboration avec l'association
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- qui s'adresse à toutes les familles de la commune de Betzdorf, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé
- **information, consultation et suivi gratuit concernant le bébé dans sa première année de vie**
- à votre domicile
- compétent, sensible, multilingue (Lux., All., Fr., Port., Angl.)
- ce service n'est pas obligatoire

Pour de plus amples renseignements ou pour fixer un rendez-vous, veuillez nous laisser un message. Nous allons vous rappeler de suite.

Um projeto da Câmara Municipal
de Betzdorf em colaboração com a
Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- para todas as famílias residentes em Betzdorf que esperam, ou tiveram, um bebé
- **informações gratuitas, aconselhamento e acompanhamento durante o primeiro ano de vida do bebé**
- em sua casa
- competência, sensibilidade e multilinguismo (Lux., All., Fr., Port., Angl.)
- este serviço não é obrigatório

Para mais informações e marcação de encontros, solicitamos que deixem uma mensagem. Nós vamos contactá-los o mais depressa possível.



Inscription EN LIGNE Scannez ce QR-code avec votre téléphone

Inscrição ONLINE Digitalize este código QR com o seu telefone

Einschreibung ONLINE Scannen Sie dafür diesen QR-Code mit Ihrem Telefon



Tél.: 621 69 65 69 • E-mail: babyplus@liewensufank.lu

PO 21

MAACHER LYCEE

Mir sinn op fir lechi
uuns i

PORTES OUVERTES



Visite virtuelle en ligne



Visites guidées individuelles
sur rendez-vous



Possibilité de préinscription

Informations et formulaires disponibles
sur notre site

po.maacherlycee.lu

18, rue de Muenschecker | L-6760 Grevenmacher
Tél: 75 06 65 - 0 www.maacherlycee.lu
E-mail: secretariat@mlg.lu

MAACHER  LYCEE

Appel à participation à une enquête !

Thématique :

Patient-professionnel de santé vers une amélioration de la relation de soins

Une étude en miroir par auto-questionnaire est en cours sur l'approche patient partenaire de soins au sein de la Grande Région. Notre démarche consiste à connaître votre expérience, vos attentes et besoins aussi bien en tant que **PATIENT** qu'en tant que **PROFESSIONNEL** de la santé sur la relation de soins entre patient et professionnels de la santé mais également comment l'apport des proches et l'implication active du patient peut avoir un impact sur la qualité des soins.

Aidez-nous à construire la relation de soins de demain !



Patient

- ✓ Vous êtes âgé.e de **18 ans** ou plus ?
- ✓ Vous êtes atteint.e d'une **maladie chronique** depuis minimum 6 mois ?
- ✓ Vous résidez en Grande Région (**Wallonie, Lorraine, Luxembourg, Rhénanie, Sarre**) ?

Intéressé.e ?

Professionnel



- ✓ Vous exercez en tant que professionnel de la santé depuis minimum **2 ans** après l'obtention de votre diplôme ?
- ✓ Vous suivez des patients atteints de **maladie(s) chronique(s)** dans votre pratique professionnelle ?
- ✓ Vous exercez dans un des quatre pays de la Grande Région (**Wallonie, Luxembourg, France, Allemagne**) ?

Alors participez sur

www.patientpartner.org

D'avance merci de votre participation !

Des questions ?

mparidans@uliege.be
(Wallonie)

evaluation.medicale@chru-nancy.fr
(France)

apps.lux@uni.lu
(Luxembourg)

Interreg
Grande Région | Großregion

Fonds européen de développement régional | Europäischer Fonds für regionale Entwicklung



Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG V A Grande Région



EN DAG AN DER NATUR 2021

UNE JOURNÉE DANS LA NATURE 2021

Eng Campagne vun "Natur an Ëmwelt" asbl. Organiséiert
vun der Gemeng Betzder



WAASSER- A WISEN TOUR D'UERCH D'GEMENG BETZDER MAM VËLO

WÉINI & WOU?

Sonnden, 11.07.2021.
Départ um 10 Auer,
RDV zu Betzder op der Gare
10:30-11:30

INFO

Den Tour ass +/- 30 km laang an
dauert 5 bis 6 Stonnen.

RANDONNÉE À VÉLO «PRAIRIES ET EAUX» À TRAVERS LA COMMUNE DE BETZDORF

QUAND & OÙ?

Dimanche, 11.07.2021.
Départ à 10 h,
RDV à la Gare de Betzdorf
10h30-11h30

INFO

Longueur du tour: +/- 30 km,
Durée: 5 à 6 heures.

UMELDUNG BIS DEN 02.07.2021

INSCRIPTION JUSQU'AU 02.07.2021



Service Technique

Steve Waldbillig ☎ 28 13 73 248 ✉ steve.waldbillig@betzdorf.lu

// HANDY, TABLET & CO ...

DE

Die neuen Technologien entwickeln sich rasend schnell.

Aus Handys werden „Smartphones“ und über „Tablets“ ist fast so viel möglich wie mit Computern.

Der Umgang mit diesen modernen Geräten scheint auf den ersten Blick oft unverständlich und nicht immer so einfach. Des Weiteren können die Gebrauchsanweisungen ab und zu etwas schwierig beschrieben sein.

Aber seien Sie sich sicher, mit nützlichen Tipps und Anregungen, welche den Umgang erleichtern, wird die Bedienung zum Kinderspiel und macht sogar richtig Spaß.

Sie haben Fragen zum Umgang mit diesen Geräten, brauchen Anregungen und Hilfe?

Wir stehen Ihnen Verfügung und bieten Ihnen individuelle Termine an. Termin bitte telefonisch vereinbaren.

FR

Les nouvelles technologies se développent rapidement.

Les téléphones portables deviennent des «smartphones» et les «tablettes» offrent autant de possibilités que les ordinateurs.

À première vue, l'utilisation de ces appareils modernes peut parfois sembler incompréhensible et pas toujours facile. De plus, certaines instructions d'utilisation peuvent être décrites de façon difficile.

Nous vous proposons notre aide, afin de mieux pouvoir vous débrouiller avec ces nouvelles technologies.

Vous avez des questions sur la manipulation de ces appareils, ou besoin d'un accompagnement lors des premières étapes ?

Nous vous proposons un rendez-vous individuel afin de pouvoir vous aider à votre guise. Veuillez nous appeler pour réserver votre rendez-vous.



Individuelle Termine / Rendez-vous individuel



Kostenlos



erforderlich

MIR SI FIR IECH DO!

Tel. 26 35 25 45 • syrdall@clubsyrdall.lu



CLUB SENIOR SYRDALL

Telefonspermanence

Hu dir eng Fro, braucht e Renseignement oder wëllt einfach nëmmen e bëssen poteren, dann zéckt net a rufft eis un.

Elleng doheem ass fir deen een oder aneren net esou flott an zesummen ass et méi einfach gutt duerch des Zäit ze kommen.

Mir sinn ze erreechen: Méindes bis Freides 9.00 – 12.00 a vun 14.00 – 17.00 Auer

Dëst ënnert folgenden Nummern: **26 35 25 45** an **621 768 551**.

Gären kënn Dir eis awer och per Mail kontaktéieren: syrdall@clubsyrdall.lu

Permanence téléphonique

Vous avez besoin d'un renseignement, vous avez une question ou vous avez simplement envie de bavarder un peu ? N'hésitez pas à nous contacter !

Rester seul à la maison peut être difficile pour certains d'entre nous. Ensemble certains moments difficiles sont plus faciles à gérer.

Nous sommes joignables: Lundi à vendredi 9.00 – 12.00 et 14.00 – 17.00 heures

Aux numéros suivants: **26 35 25 45** et **621 768 551**.

Vous avez aussi la possibilité de nous contacter par courriel : syrdall@clubsyrdall.lu

www.syrdallheem.lu • www.help.lu • 





C.I.G.R. Syrdall

Centre d'Initiative et de Gestion Régional

AP DEM
À PARTIR DU
01/04/2021

Das SYRDALLER ATELIER

DER C.I.G.R. SYRDALL MIT SEINEM SERVICE PROXIMITÉ IN DEN GEMEINDEN :

SANDWEILER - NIEDERANVEN - JUNGLINSTER - BETZDORF

bietet eine Haushaltshilfe für Personen über 60 Jahre und abhängige Personen an.
Das Team vom Cigr Syrdall unterstützt Sie bei :

- * Kleineren Gartenarbeiten
- * Reinigung und Unterhaltung von Grünflächen
- * Haushaltshilfe
- * Grabpflege
- * Abholung von Sperrmüll und dessen Entsorgung.

Maximum 4 Stunden pro Team, pro Woche, pro Kunde

Haushaltshilfe : 13 € pro Stunde

Schneeräumung : einmalige Pauschale von 15 € pro Intervention (Schneeräumung vom Bürgersteig und ein Weg zum Haupteingang) Streusalz inbegriffen.

Gartendienstleistungen : 13 € pro Stunde pro Arbeiter + 5 € pro Stunde pro Team für Betriebskosten (Maschinen, Transport und diverse Verbrauchsmaterialien)

Le SYRDALLER ATELIER

LE SERVICE DE PROXIMITÉ DU C.I.G.R. SYRDALL DANS LES COMMUNES DE :

SANDWEILER - NIEDERANVEN - JUNGLINSTER - BETZDORF

est une assistance à domicile pour les personnes de plus de 60 ans
et pour les personnes dépendantes.

L'équipe du CIGR Syrdall vous soutient pour :

- * Vos petits travaux de jardinage et d'espaces verts
- * Aide ménagère
- * Entretien des tombes
- * Enlèvement et transport des objets encombrants au centre de recyclage.

Maximum 4 heures prestées par équipe, par semaine et par client.

Service ménage : 13 € de l'heure

Service déneigement : Forfait unique de 15 € par intervention (déneigement du trottoir et du chemin jusqu'à l'entrée principale), sel inclus.

Service proximité jardinage : 13 € de l'heure par ouvrier + 5 € de l'heure par équipe pour les frais de fonctionnement (machine, transport, et fournitures diverses)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Travail et de l'Emploi



C.I.G.R. Syrdall

Ouverture des bureaux: Du lundi au jeudi de 8h00 à 17h00 Vendredi de 8h00 à 16h00

📍 Zone Industrielle Scheidhof | L-5280 Sandweiler ☎ Tél.: 26.35.04.81 🌐 www.cigrsyrdall.lu

NATUR & UMWELT

NATURE & ENVIRONNEMENT



Clever akafen – Rinse-off-Produkte

Clever akafen – Produits Rinse-off

Was sind Rinse-off Produkte?

Bade- und Duschzusätze (Salz, Schaum, Öl, Gel,...)
Feste Seifen, Flüssigseifen Shampoos; Wieder auszuwaschende Hair-Conditioner
Rasierprodukte (Rasierschaum, Rasiercreme, Rasiergel und Rasierseife)

Rinse-off-Produkte sind Körperpflegemittel, die zur Reinigung von Haut und Haaren eingesetzt werden, jedoch mit Hilfe von Wasser abgewaschen bzw. abgespült werden und daher nicht auf der Haut oder den Haaren verbleiben.

Qu'entend-on par des produits Rinse-off?

Préparations pour bains et douches (sel, mousse, huile, gel,...)
Savons solides, savons liquides, shampoings; revitalisants à enlever par lavage
Produits de rasage (mousse à raser, crème de rasage, gel de rasage et savon à barbe)

Les produits rinse-off sont des produits d'hygiène corporelle apposés sur la peau et les cheveux aux fins de nettoyage, mais qui sont retirés juste après l'application par lavage ou rinçage et ne restent donc pas sur la peau ou les cheveux.

Hinweise ! Conseils !

Aus ökologischer Sicht können Körperpflegemittel einen grossen Teil an potentiell problematischen Abwassereinträgen verursachen und über Umwege in das Trinkwasser gelangen. Bei Produkten wie Körperpflegemitteln, die jeden Tag verwendet werden, ist es daher wichtig, dass die Inhaltsstoffe schnell abbaubar sind und sich somit nicht in der Umwelt anreichern können.

Sous l'angle écologique, les produits d'hygiène corporelle sont à l'origine d'un pourcentage important d'apports potentiellement problématiques dans les eaux usées et peuvent rejoindre indirectement l'eau potable. Il est important que les composants de produits d'hygiène corporelle par ex. qui sont utilisés tous les jours se dégradent rapidement et ne puissent ainsi s'accumuler dans l'environnement.



Ein paar Vermeidungstipps:

- Verwenden Sie Duschgel sparsam bzw. duschen Sie sich ab und zu nur mit Wasser. Duschgels enthalten Tenside, die fettlösend sind und somit die schützende Fettschicht Ihrer Haut ablösen können.
- Feste Seifen haben üblich eine bessere Umweltbilanz als Duschgels da sie kein Wasser enthalten, weniger Verpackungsmaterial und keine Konservierungsstoffe benötigen.
- Inzwischen gibt es auch feste Shampoos im Angebot. Diese sparen Verpackungen.
- Weniger ist mehr! Mehr Shampoo macht die Haare nicht sauberer. Ein kleiner Klecks Shampoo auf die Kopfhaut und feuchte Haare einmassieren und gründlich mit lauwarmen Wasser abspülen.



Quelques conseils de prévention:

- Utilisez le gel douche avec parcimonie ou ne vous douchez de temps à autre qu'avec de l'eau. Les gels douche contiennent des agents tensio-actifs dégraissants qui peuvent altérer la couche de graisse protectrice de votre peau.
- Les savons solides présentent normalement un meilleur bilan écologique que les gels douche, car ils ne contiennent pas d'eau et nécessitent moins de matériau d'emballage et de conservateurs.
- Entre-temps, des shampoings solides sont également proposés. Cela permet d'économiser l'emballage.
- Moins est plus ! Plus de shampoing ne rend pas les cheveux plus propres. Masser le cuir chevelu et les cheveux humides avec une petite quantité de shampoing et rincer abondamment à l'eau tiède.



Kriterien
Critères



Positivisten
Listes positives



Anwendungs-
empfehlungen
Recommandations
d'utilisation



Natierlech Bekämpfung vum Eecheprozessionsspinner...

...dëst duerch d'Ophänke vu Vullenhaisercher fir Blomeesen a Schielmeesen, eng Aktioun vum Gäertnerservice an Zesummenaarbecht mam Bëschservice.

De Bëschservice huet Baumaterial fir Vullenhaisercher gemaach an de Gäertnerservice huet d'Haisercher zesummegebaut. Enn Februar sinn déi 41 Haisercher an d'Eechebeem am urbane Beräich opgehaangeginn. Déi neigebuere Blo- resp. Schielmeese gi vun hiren Eltere mat de Raupen aus de Beem gefiddert.

Eng mechanesch Bekämpfung mam Staubsauger gëtt awer och nach duerchgefouert, dëst während de Méint Juni bis Juli. Zu dëser Zäit sinn d'Raupen am leschte Stadium vu 6 Entwécklungsphasen, iert si sech verpoppen an am August/September als Päiperlek ("Nachtalter") schlüpfen.

Natürliche Bekämpfung des Eichenprozessionsspinners...

...dies durch das Aufhängen von Nistkästen für Blau- und Kohlmeisen, eine gemeinsame Aktion von Gartenbauabteilung und Forstdienst.

Das Baumaterial für die Nistkästen wurde vom Forstdienst zur Verfügung gestellt, die Gartenabteilung hat die Kästen zusammengebaut. Ende Februar wurden die 41 Häuschen in Eichenbäumen, welche sich im urbanen Bereich befinden, aufgehängt. Die frisch geschlüpften Blau- und Kohlmeisen werden von den Eltern mit den Raupen aus den Bäumen gefüttert.

Während der Monate Juni bis Juli wird zusätzlich noch eine mechanische Bekämpfung mit einem Spezialstaubsauger durchgeführt. Zu dieser Zeit sind die Raupen im letzten Wachstumsstadium von 6 Entwicklungsphasen, ehe sie sich verpuppen und im August/September als Nachtfalter schlüpfen.

Élimination naturelle du processionnaire du chêne ...

... ceci par biais de nichoirs pour mésanges bleues et mésanges géantes, une action commune des service jardinage et forestier.

Le matériel pour la construction des nichoirs a été mis à disposition par le service forestier et le service jardinage a assemblé les nichoirs. À la fin du mois de février, les 41 boîtes à nid ont été installées dans les chênes se trouvant dans la zone urbaine.

Les oisillons des mésanges seront nourris par les adultes avec les chenilles vivant dans l'arbre.

Pendant les mois de juin à juillet, un contrôle mécanique supplémentaire sera effectué à l'aide d'un aspirateur spécial. À ce moment-là, les chenilles sont dans la dernière de leurs 6 phases de développement avant de se nymphoser et d'émerger en août/septembre sous forme de papillons de nuit.

Mäi Beitrag fir eng villfälteg Ëmwelt

Une initiative de la commission communale pour le développement durable et du SIAS

La diversité représente un important principe de base durable pour une vie en commun saine et personne ne le met plus en cause. Nous pouvons tous y contribuer par de petites actions simples et rapides, nous devons seulement les avoir en tête le moment venu.

La commission pour le développement durable de la commune de Betzdorf, en collaboration avec la station biologique SIAS, a prévu pour cette année, de vous présenter quelques suggestions concrètes dans les futures éditions du Gemengebuet. Nous espérons que vous pourrez en profiter le plus souvent possible.



Fréijoer: mir planzen

Beem an Hecken

Schnëtthecke ginn oft als Siichtschutz zum Noper geplanz, Aarten ewéi Buchen, Liguster a Wäissdar, verdroen de Schnëtt relativ gutt. Am beschte fir Villercher an Insekten sinn awer fräiwuessend Straicher, déi an d'Bléi komme kënnen a Friichte kréien, oder wann ee méi Plaz huet Beem. A Bamschoule kann een sech no eenheemeschen Aarten ëmfroen. Geplanzt ginn se am Wanter. E Schnëtt am spéiden Hierscht oder am Fréijoer geet duer fir se ze fleegen.



Komm mir paken et zesummen un!

Eise Gaart ka villen Déieren en Doheem bidden. An Däitschland goufen 2500 Déierenarten (650 Päiperleken, 100 Vigel) an de Gäert nogewisen. D'Déieren hunn sech iwwer d'Joerzénge un déi eenheemesch Planzen ugepasst, dofir ass en naturnoe Gaart mat wëlle Planzen wichteg fir d'Déieren. De Réckgang vun den Insekten a Vigel ass laang kee Geheimnis méi. Schonn e klengen Eck bei eis doheem mëscht en Ënnerschied.

Naturschutz



Michelle Clemens
34 94 10 28
m.clemens@sias.lu



Nachhaltigkeitskommission /
Commission pour le développement durable
Christoph Rosenberg
rosenberg@planetplus.lu



Energie optanken.

En natur-
noe Gaart
dréit och zum
Klimaschutz an
esou zu eisem ee-
gene Wuelbefanne
bei. Blummewisen si
méi „kal“ ewéi Steng
(dat kennen iwwer 20
Grad Ënnerscheid maa-
chen) an op oppenem
Buedem vis-à-vis zu
Beton kann d'Waasser ver-
sickeren. Beem bidden
net nëmme Schied mee
produzéiere Sauerstoff,
killen d'Loft duerch
d'Verdonste vu Waas-
ser a botzen d'Loft
an dem si
Stëbs ophue-
len.

Ëmweltschutz



Stauden

Stauden si Planzen, déi am Fréijoer ausschéissen a sech bei Frascht erëm zeréckzéien, si kommen all Joer zeréck. E Beet aus Wéilstauden (d.h. Stauden, déi net duerch d'Zucht verännert gi sinn), hunn en héijen Notze fir déi ekologesch Vielfalt a kënnen och ob kleng Plazen an ob alle Biedem ugeluecht ginn. Dofir muss ee Planzen aussichen, déi un de Standuert (Sonn, Schied, Dréchent etc.) ugepasst sinn. Bei der Gestaltung kann ee sech mat Faarwen, Héichte vun de Blummen, Forme vun de Bléien a Bléizäiten austoben. Op „www.ounipestiziden.lu“ ginn d'Gärtner virgestallt, déi Stauden a Planze verkafen, déi ouni Pestizide geziicht ginn. D'Beeter kënnen am Hierscht oder elo am Fréijoer ugeluecht ginn. D'Fleeg besteet aus dem Rappe vun unerwünschte Planzen (fir dës vun Ufank un ze verhënneren, sollten d'Stouden net ze wäit ausernee gesat ginn, op Mulch oder Flies sollt verzicht ginn) an am 1. Joer netzen.



Trau och du dech!

Balcon

Et brauch ee sécherlech kee grouse Gaart, fir sech fir den Natur- an Ëmweltschutz anzusetzen. Wann een doheem eppes fir d'Aartevillfalt maache wëll, da geet schonn e Fenstersims oder e kleng Balcon duer. E puer Kichakraider schmaachen a richen net nëmme gutt, mee kréien och schéi Bléien, un déi d'Insekten Nektar drénke kommen. Et kann een och eng Blummemischung an e Blummendeppe séinen oder Stouden aplanzen. Um Balcon kann een och mat vertikale Strukturen (Kloterplanze) schaffen. Fir de Beien nach eng Nistplatz ze schaffen, geet einfach ofgeschnittene Schilf, deen een an d'Blummendeppe stécht, schonn duer.

Fir weider Tipps, besicht eis och ob:
Pour une traduction et de plus amples informations,
visitez-nous aussi sous:

www.sias.lu



Veranstaltungen

zum

Thema:

19.3. Einführung in die Biogärtnerei (A Wiewesch, Manternach)
20.3. Workshop Kompost (A Wiewesch, Manternach)

27.3. Blumenwiese- wie lege ich sie selbst an? (Contern)
10.4. Workshop Wildkräuter (A Wiewesch, Manternach)
23.4.+24.4. Sensenworkshop (Frisange)

LIICHTBLÉCKER FIR EIS ËMWELT

Et gëtt villes ze verbessern,
mee och muenches ze luewen:

BIODIVERSITÉIT

Biologesch Kris = weltwäit

Mee: Positiv Resultater mat gezielte
Schutzprogrammer hei am Land



Biber



Laubfrosch



Steinkauz



MOBILITÉIT

Mäerz 2020:

Éischt Land op der Welt
an deem all öffentlechen
Transport gratis ass



KLIMASCHUTZ

Klimapakt säit 2012:
All d'Gemengen hu sech engagéiert!

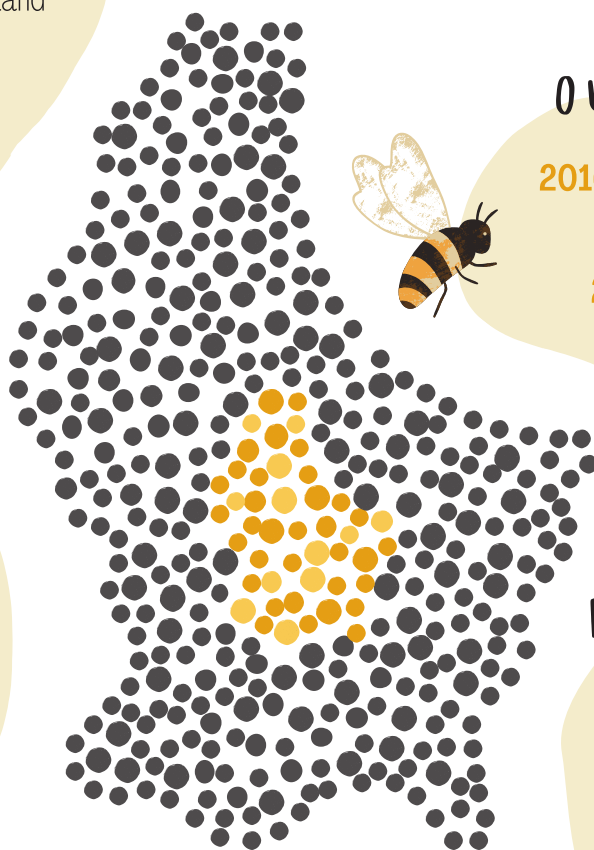


Finanziell Ënnerstëtzung vum Staat
fir klimafrëndlech Mesuren

OUNI PESTIZIDEN

2016 Den öffentleche Beräich
ass per Gesetz pestizidfräi

2021 Éischt Land an Europa
wat Glyphosat verbitt



DRÉNKWAASSER

Waasser vum Krunn
= strengstent kontrolléiert
Liewensmëttel vun allen Zäiten



NATURSCHUTZ

75%



Naturschutzsyndikat oder Naturpark



Méi Beem, Hecken a Bléisträifen ewéi viru 25 Joer

Natura2000-Naturschutzgebitt:



27%



18%

*Wou dréis du
eppes bäi?*



Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu

Publizéiert vun:



KlimaPakt

POINTS LUMINEUX POUR NOTRE ENVIRONNEMENT

Il y a beaucoup à améliorer,
mais aussi des actions à louer :

BIODIVERSITÉ

Crise biologique = mondiale

Mais : Résultats positifs
grâce à des programmes ciblés
de protection d'espèces



castor



rainette



chevêche



MOBILITÉ

Mars 2020 :

Premier pays au monde
où tous les transports
publics sont gratuits

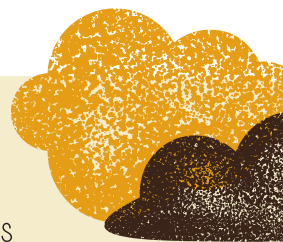


PROTECTION DU CLIMAT

Pacte climat (depuis 2012) :
Toutes les communes se sont engagées



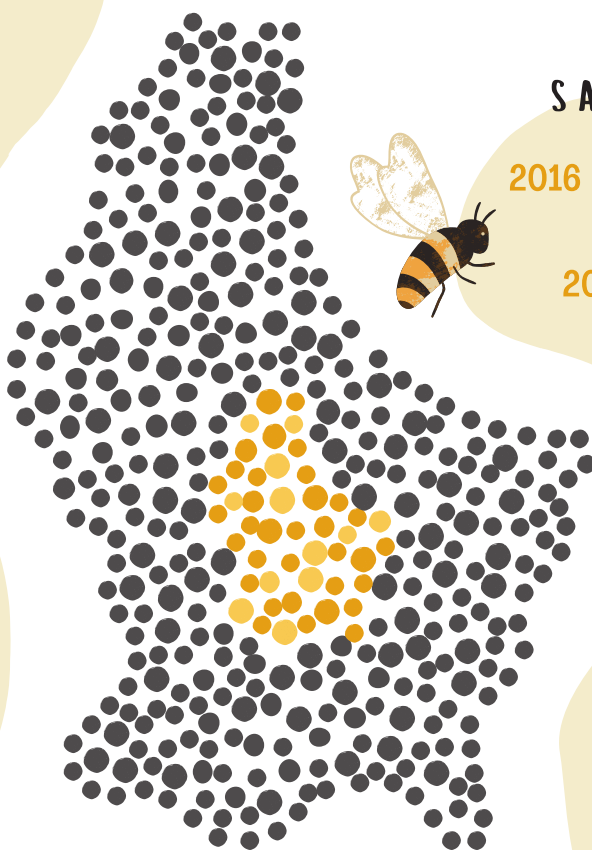
Soutien financier de l'État pour
les mesures respectueuses du climat



SANS PESTICIDES

2016 La loi interdit l'utilisation de
pesticides dans l'espace public

2021 Premier pays européen
à interdire le glyphosate



EAU POTABLE

Eau du robinet

= aliment le plus strictement
contrôlé de tous les temps



CONSERVATION DE LA NATURE

75%



Syndicat de protection de la nature
ou parc naturel



Plus d'arbres, haies et bandes fleuries qu'il y a 25 ans

Réserve naturelle Natura2000:



27%



18%



*Et toi,
où es-tu
impliqué?*



Émweltberatung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu

Publié par:



KlimaPakt



Clever akafen - die Einkaufs- hilfe für nachhaltige Produkte in Luxemburg

Clever akafen - faire le bon choix des produits durables au Luxembourg



Clever akafen - Produkte sind

nachhaltig verpackt

schadstoffarm oder - frei

nachhaltig und umweltschonend

nach Nutzung verwertbar



Les produits Clever akafen sont

emballés de manière durable

avec peu ou sans polluants

durables et respectueux de l'environnement

valorisables après utilisation

Info(s) www.clever-akafen.lu



Kriterien ● Positivlisten ● Einkaufsratgeber ● Anwendungsempfehlungen ● teilnehmende Geschäfte
Critères ● Listes positives ● Guide d'achat ● Recommandations d'utilisation ● Magasins participants

Eine Kampagne der SuperDrecksKëscht mit ihren Partnern
Une campagne de la SuperDrecksKëscht avec ses partenaires

SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement



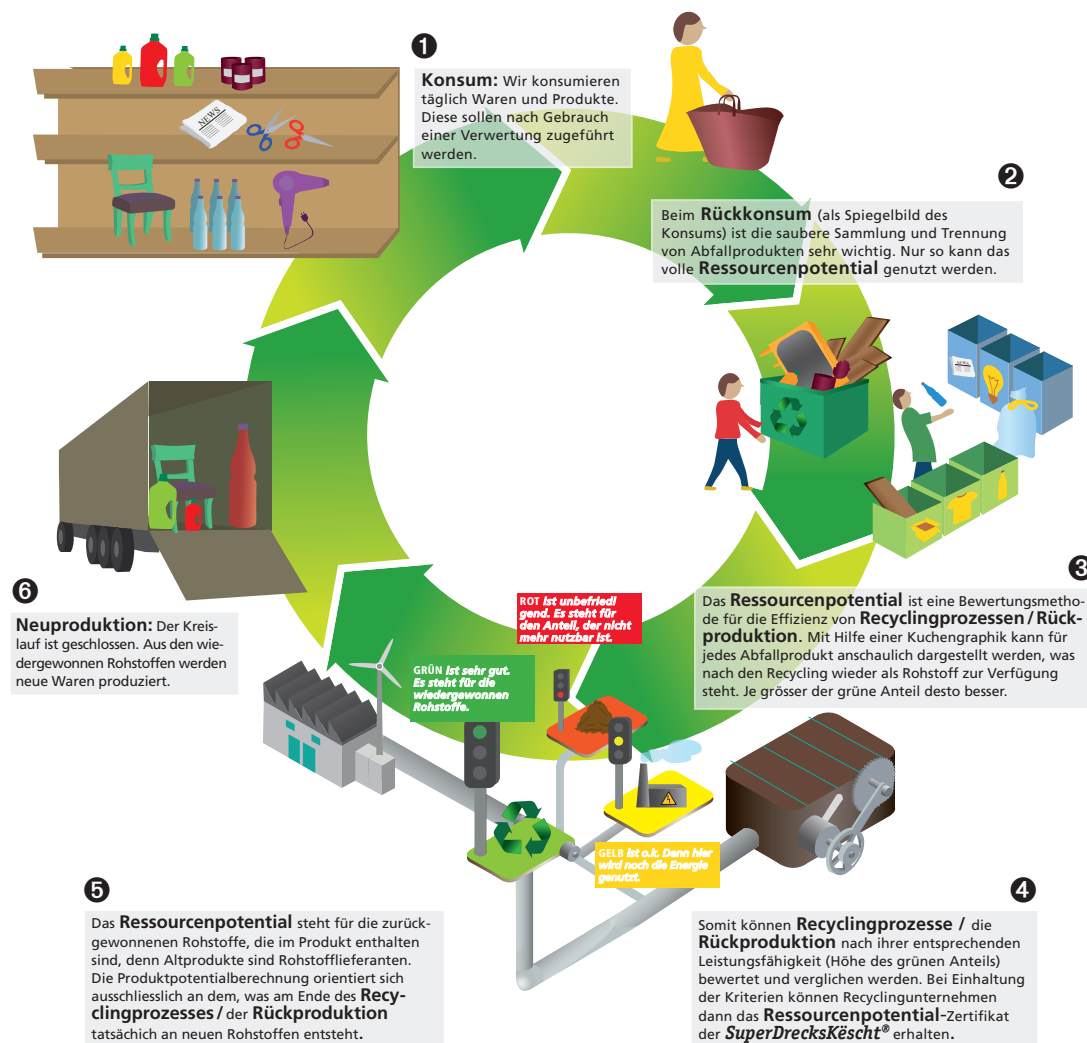
CHAMBRE
DES METIERS
Luxembourg

CHAMBER
OF COMMERCE
LUXEMBOURG





Ressourcenpotential - das innovative Bewertungsinstrument in der Circular Economy



Was kann ich tun?
Informationen und Hinweise finden sie unter
www.ressourcenpotential.com





Le potentiel de ressources - la méthode d'évaluation innovante dans l'économie circulaire



Que puis-je faire ?

Vous trouverez des informations et des conseils à l'adresse suivante

www.potentiel-de-ressources.com



SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement

www.emwelt.lu

**CHAMBRE
DES METIERS**
Luxembourg

www.cdm.lu

**CHAMBER
OF COMMERCE**
LUXEMBOURG

www.cc.lu

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

www.betzdorf.lu

Administration Communale de Betzdorf

28 13 73

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

Marc Ries - échevin

Sylvette Schmit-Weigel - échevin

621 429 990

26 71 03 34

77 05 41

28 13 73 - 222

SECRÉTARIAT

secretariat@betzdorf.lu

Fax Secrétariat

Steph Hoffarth - secrétaire communal

Véronique Hengen - rédacteur

Annick Hoffmann - rédacteur (mardi, jeudi après-midi, vendredi)

Lynn De Sousa - rédacteur (en formation)

28 13 73-211

28 13 73-222

28 13 73-221

28 13 73-233

28 13 73-232

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu

Noémie Arens - employée communale

28 13 73-254

RÉCEPTION

Manuel Frey

reception@betzdorf.lu

28 13 73-220

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

population@betzdorf.lu

Fax Population

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire
(mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine Weber - expéditionnaire

Jerry Hensel - expéditionnaire (en formation)

Nathalie Ribeiro - expéditionnaire (en formation)

28 13 73-212

28 13 73-225

28 13 73-231

28 13 73-234

28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-223

28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu

Fax Service Technique

Andreia Mendes - rédacteur (lun.-mer. les matins, jeu. et ven.)

28 13 73-213

28 13 73-245

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

marc.kring@betzdorf.lu

28 13 73-228 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - rédacteur

raoul.schiltz@betzdorf.lu

28 13 73-227 | 621 193 359

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - employé communal

christophe.moulin@betzdorf.lu

28 13 73-244 | 691 510 279

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique

steve.waldbillig@betzdorf.lu

28 13 73-248

621 829 977

Service voirie

Paul Hoffmann

paul.hoffmann@betzdorf.lu

28 13 73-229 | 621 170 195

Service eau

Michel Dias

michel.dias@betzdorf.lu

28 13 73-255 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven

edwin.pothoven@betzdorf.lu

28 13 73-242 | 691 510 280

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

michael.vogel@betzdorf.lu

28 13 73-340 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

carlo.migy@betzdorf.lu

28 13 73-246 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

Bâtiments communaux

691 503 635

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno

Fax

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

vito.apolinario@betzdorf.lu

28 13 73-320

28 13 73-336

28 13 73-331 | 691 503 633

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugendhaus Betzder

Centre de Football Mensdorf

26 78 70 47

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler

david.kuijpers@anf.etat.lu

28 13 73-230 | 621 202 130

24 75 66 87 | 621 406 510

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

Chef de centre Patrick Linster

www.cism.lu info@cism.lu

URGENCES 112

77 05 33

691 748 869

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

77 03 45-1 • 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-280

www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie "Villa Verde"	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et Dr. en acupuncture			
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacker Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 2755-3630	www.help.lu
Help 24 (Service Téléalarme)		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.skkd.lu
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiert, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Fairtrade Lëtzebuerg	2a, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 35 07 62	www.fairtradegemeng.lu info@fairtrade.lu
Beim Lis - Duerfbutte & Duerftreff	7, Rue de la Gare, L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 43 75 15 1 GSM: 691 719 013	www.beimlis.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: lun-ven: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-1000	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu